وضع المقابل العربي لمصطلحات الثقافة الإندونيسية

(دراسة تحليلية في موقع إندونيسيا اليوم)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية و أدبها (S.Hum)

إعداد :

محمد بحـــــــــر العلوم

A٩١٢١٦١٣٨

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤١ هـ / ٢٠١٩ م

وضع المقابل العربي لمصطلحات الثقافة الإندونيسية

(دراسة تحليلية في موقع إندونيسيا اليوم)

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية و أدبها (S.Hum)

إعداد :

محمد بحـــــــــر العلوم

A٩١٢١٦١٣٨

إشراف :

الدكتور أغوس أديطاني الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٢١٠٠٢١٩٩٢٠٣١٠٠١

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤١ هـ / ٢٠١٩ م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناها

الاسم الكامل : محمد بحر العلوم

رقم التسجيل : A٩١٢١٦١٣٨

عنوان البحث : **وضع المقابل العربي لمصطلحات الثقافة الإندونيسية**

(دراسة تحليلية في موقع إندونيسيا اليوم)

أحقق بأن هذا البحث التكميلي لاستيفاء الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا، ولم ينتشر بأية إعلامية، وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذ ثبتت – يوما ما– انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ١٨ ديسمبر ٢٠١٨

الباحث

METERAI TEMPEL
9F75BAHF198610611
6000
ENAM RIBU RUPIAH

محمد بحر العلوم

A٩١٢١٦١٣٨

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الإطلاع والملاحظات على البحث التكميلي الذي أحضره الباحث :

الاسم الكامل : محمد بحر العلوم

رقم التسجيل : A٩١٢١٦١٣٨

عنوان البحث : **وضع المقابل العربي لمصطلحات الثقافة الإندونيسية (دراسة تحليلية في موقع إندونيسيا اليوم)**

وافق المشرف على تقديم هذا البحث أمام مجلس المناقشة.

المشرف

الدكتور أغوس أديطاني الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٢١٠٠٢١٩٩٢٠٣١٠٠١

تعتمد عليه،

رئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها

همة الخيرة الماجستيرة

رقم التوظيف : ١٩٨٦٢٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

وضع المقابل العربي لمصطلحات الثقافة الإندونيسية

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها (S.Hum) بشعبة اللغة العربية وأدبها، قسم اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : محمد بحر العلوم

رقم التسجيل : A٩١٢١٦١٣٨

قد دافع عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرير قبوله شرطا للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها (S.Hum) بشعبة اللغة العربية وأدبها، قسم اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية.

يوم الإثنين، ٢٣ ديسمبر ٢٠١٩. لجنة المناقشة :

١. الدكتور أغوس أديطاني، الماجستير — مشرفا مناقشا ( )

٢. الدكتور نصر الدين إدريس جوهر، الماجستير — مناقشا ( )

٣. فطن مشهود، الماجستير — مناقشا ( )

٤. الدكتور طريق السعود، الماجستير — سكراتيرا ( )

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA FAKULTAS ADAB DAN ILMU HUMANIORA UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA

الدكتور أغوس أديطاني الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٢١٠٠٢١٩٩٢٠٣١٠٠١

ث

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama	: Muhammad Bachrul Ulum
NIM	: A91216138
Fakultas/Jurusan	: Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address	: Ulumbangsal@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
■ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

وضع المقابل العربي لمصطلحات الثقافة الإندونيسية (دراسة تحليلية في موقع إندونيسيا اليوم)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 30 Desember 2019

Penulis

(Muhammad Bachrul Ulum)

ملخص البحث

ABSTRAK

وضع المقابل العربي للمصطلحات الثقافية الإندونيسية

(Pembentukan Padanan Bahasa Arab untuk Istilah-Istilah Kebudayaan Indonesia)

Penelitian ini bertujuan untuk mengupas langkah – langkah para jurnalis *website* Indonesiaalyoum.com dalam menetapkan istilah – istilah bahasa Arab tentang kebudayaan Indonesia. Indonesiaalyoum.com merupakan satu - satunya situs berita daring asal Indonesia yang menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa pengantar dalam penulisan berita, salah satu tujuannya adalah mempromosikan dan memperkenalkan kondisi terkini bangsa Indonesia kepada bangsa Arab.

Namun, yang jadi problem adalah banyaknya istilah – istilah bertajuk kebudayaan Indonesia yang akan mempersulit bangsa Arab dalam memahami berita – berita tersebut. Penelitian ini menggunakan Metode Penelitian Deskriptif – Kualitatif, adapun sumber datanya diambil secara pustaka *(Library Research Method)* melalui sampel berita kebudayaan di *website* Indonesiaalyoum.com bulan Januari – Agustus 2019, Yang dianalisis menggunakan teori – teori terkait.

Berdasarkan temuan yang didapatkan peneliti, dalam bahasa Arab ada 3 metode pembentukan istilah. Metode *At-Tarjamah* (Terjemah), yakni Proses pencarian padanan kata bahasa Arab dari bahasa asing, adakalanya penerjemahan dilakukan secara *Harfiyah* (Kata per kata), *Siyaqiyah* (Kontekstual), *Sawabiq wa Lawahiq* (Unsur Sufiks), atau *Mukthasarat* (Abrevasi). Metode *At-Taulid* (Produksi kata), yakni proses produksi kosa kata baru melalui otak atik kosa kata lama, yang di dalamnya terdapat metode *Isytiqaq* (Derivasi) dan *Majaz* (Metafor). Metode *Iqtiradh* (Serapan) yakni proses produksi kata dari bahasa asing, tanpa mengabaikan kontruksi kata dari bahasa asal, yang di dalamnya terkandung Metode *At-Ta'rib* (Adaptasi/Arabisasi) dan *Ad-Dakhil* (Adopsi).

Kata Kunci : Istilah, Budaya, Indonesiaalyoum.com, *Tarjamah, Taulid, Iqtiradh*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المحـــــــــــــتويات

صفحة الموضوع..... ا

الإعتراف بأصالة البحث..... ب

تقرير المشرف..... ت

إعتماد لجنة المناقشة..... ث

تقرير الموافقة على النشر..... ج

الشكر والتقدير..... ح

الإهداء..... د

الشعار..... ذ

ملخص البحث..... ر

المحتويات..... س

١) الفصل الأول : أساسيات البحث..... ١

أ. خلفية البحث..... ١

ب.أسئلة البحث..... ٥

ج. أهداف البحث..... ٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د. أهمية البحث..... ٥

هـ. توضيح المصطلحات..... ٦

و. حدود البحث..... ٩

ز. الدراسات السابقة..... ١٠

ح. منهجية البحث..... ١٣

٢) الفصل الثاني : نظريات المصطلح وطرائق وضع المصطلحات.... ١٥

أ. المبحث الأول : المصطلح..... ١٥

- مفهوم المصطلح ومكانته في اللسانيات الحديثة..... ١٥
- خصائص المصطلح..... ١٨
- عناصر المصطلح..... ١٩

ب. المبحث الثاني : الثقافة وحاجتها إلى لمصطلحات..... ٢٠

ج. المبحث الثالث : طرائق وضع المصطلحات..... ٢٢

- الترجمة..... ٢٣
- التوليد..... ٣٢
- الاقتراض..... ٤٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د. المبحث الرابع : موقع إندونيسيا اليوم..... ٤٦

٣) **الفصل الثالث : وضع المصطلحات في موقع إندونيسيا اليوم.....** ٤٩

أ. وضع المصطلح بالترجمة..... ٥٠

ب.وضع المصطلح بالتوليد..... ٧٩

ج. وضع المصطلح بالاقتراض..... ٨٤

د. الجدول..... ٩٥

٤) **الفصل الرابع : الخاتمة**..... ٩٧

أ. الاستنباط..... ٩٧

ب.الاقتراحات..... ٩٨

٥) **قائمة المراجع**..... ٩٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الأول

أساسيات البحث

١. خلفية البحث

إن العصر الذي يعيش الناس فيه اليوم هو بحق عصر المعلومات التى تتنوع بشكل كبير و تتطور بشكل سريع[١]. تتطور اللغة دائما حسب تطور حاجة الناس إليها، حتى بلغت إلى حد لا تستطيع اللغة تنسيق كل أشياء أراد الناس نطقها .فكلما ازدادت حاجاتهم فازدادت الظواهر اللغوية حول البشر. فمن الظواهر اللغوية التى نشأت اليوم هي ما يسمى ب "المصطلحات". قد تطور العلوم والتيكنولوجيا والفنون وتعدد، فلذلك قد ازدادت أيضا حاجات الناس إلى وضع المصطلحات الجديدة. والشيء الأكيد أن أكثر اللغات تطورا في العالم هي أقدرها على ايجاد المصطلح اللائق للمعاني الحضارية الجديدة والاكتشافات الجديدة في كل حقول المعرفة، والقادرة على ايجاد المصطلحات للمفاهم الجديدة والمختلفة[٢]. والمراد بها أن اللغة ذات قدرة مميزة في توكيل الأفكار البشرية تعيينا لمصطلح العلوم.

---

[١] محمد حسن عبد العزيز. *علم اللغة الحديث*. (القاهرة : مكتبة الآداب. ٢٠١١) ص ١٢٣

[٢] فيلال فاطمة. *وضع المصطلح في اللغة العربية*. (جامعة تلمسان : رسالة ماجستير.٢٠١٢) ص٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ذهب اللغويون في تعريف المصطلح. منها ما قاله جبور عبد النور أن المصطلح هو لفظ موضوعي يؤدي معنى معين بوضوح ودقة، حيث لا يقع أي لبس في ذهن القارئ أو السامع، وتشيع المصطلحات ضرورة في العلوم الصحية والفلسفة والدين والحقوق، حيث تعد مدلول اللفظةبعناية قصوى[٣]. وتجدد المحدثون تعريف المصطلح في كونه يمكن مقترضا من اللغة الأخرى. منها قيل أن المصطلح هو كلمة أو مجموعة من كلمات من لغة متخصصةعلمية أو تقنية يوجد موروثا أو مقترضا للتعبير عن المفاهم وليدل على أشياء مادية محددة[٤]

و من الفنون التي تحتاج الى المصطلحات وتطورها وتجديدها عقب مرور الزمان هي الثقافية. إن الثقافة تتعلق كثيرا بتعامل الانسان مع الأخر و مع بيئته وغير ذلك. فكلما ازدادت وجددت الظواهر الثقافية فازدادت حاجات الناس الى المصطلحات المصنوعة التي صَوَّرَتْهَا بوضوح. عل سبيل المثال، قديما كانت اندونيسيا بلاد مملوكية تحت سلطة الملوك من عدة ممالك فالمصطلحات التي برزت في هذا العصر مصطلحات ثقافية مملوكية، فاتخذت الممالك واتفقت في بناء التعاون بينهم عن

---

[٣] يوسف وغليسي. *اشكالية المصطلح العلمي في الخطاب العربي الجديد*. (بيروت : الدار العربية للعلوم ناشرون. ٢٠٠٨) ص١٣

[٤] محمود فهمي حجازي. *علم المصطلح*. (القاهرة : مجلة مجمع القاهرة. مجهولة السنة) ص. ٤٩ – ٥٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

حروب احتلال الهولند، فأعلن استقلال إندونيسيا وتغير شكل البلاد من المملوكية الى الجمهورية، فتغيرت أيضا مصطلحات البارزة في بيئة الحكومة والمجتمع.

اندونيسيا بلاد غنية بعدة الفنون والثقافات المختلفة. عد لجنة احصائية إندونيسيا (BSN) أن لإندونيسيا ٧١٤ قبائل وأكثر من ١١٠٠٠ لغات محلية. فطبعا، لكل قابلة تقاليدهها. فنظرا إلى عدة قبائل إندونيسيا فتقاليد نموذجية لكل قبيلة في إندونيسيا كثيرا ايضا. فتلك الظواهر الثقافية محتاجة إلى اللغة سواء كانت كوسيلة الاعلام أو أداة تنفيذ التقليد. فوظيفة اللغة كوسيلة لإعلان هذا التقليد للمتجتمع أم العالم الخارجي كافية بوضع المصطلحات.

فلا بد لإندونيسيا إعلام العالم بكونها. لأن غنية الفنون والثقافات في إندونيسيا تكون إحدى جاذبية سياح من الداخل أم الخارج، منها سياح عربي. يضع العرب اهتمامهم الكبير لإندونيسيا وثقافتها، فمن الضروري أن توضع المصطلحات العربية لثقافة إندونيسيا حتى فهم العرب واهتم بها. و يؤدي المصطلح العربي دورا متميزا في عملية التجديد لغرس المفاهم الجديدة في أذهان العرب. والمصطلحات إما أن يكون من بيئة اللغة نفسها حيث يكون معبرا ومستحدثا لها، وإما أن يكون مقترضا من لغة أخرى حيث يكون مغنيا لمحتويات اللغة. فلذلك، مصطلحات ثقافية إندونيسية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لها حيز متميز في شعور العرب. فمن وظيفة الأجيال الإندونيسيين اليوم جعل العرب فاهمين بمصطلح ثقافية إندونيسية بوسيطة وضع المصطلحات الجديدة بعدة طرائق.

فمن المنصات التى قد جرت بترويج ثقافة إندونيسيا إلى العالم العربي هي موقع إخباري إليكتروني إندونيسيا اليوم.كوم. هو موقع الأخبار لدى الإندونيسين لإخبار أحوال إندونيسية بالتجدد,كانت إندونيسيا خبرا و عربية لغة. فمن أهداف هذا الموقع أن العرب يهتمون كثيرا بإندونيسيا، على أنه أكبر بلاد المسلمين في العالم، ولكن القضية الموجودة اليوم هي قضية لغوية حيث لا يستطيع العرب معرفة أحوال إندونيسيا، ولم توجد القناة الاخبارية باللغة العربية في إندونيسيا. و ما زال إندونيسيا اليوم هو الوحيد من القناة المحلية التي تستخدم اللغة العربية كلغة أساسية في جميع أحباره من السياسية والعسكرية والاقتصادية والثقافية والسياحية وغير ذلك.

فمن الضروري معرفة عملية وضع المصطلحات المصنوعة في هذا الموقع، لأن يُعرف كيف جهود هيئة التحرير والمراسل لهذا الموقع. لأن وضع المصطلحات ليس أمرا سهلا، بل هناك عملية طويلة حتى تكون المصطلحات كما قد وقع اليوم في محتويات هذا لموقع الراهن. ولهذا, اهتم الباحث كتابة هذه القضية وتحليلها ومناقشتها في هذا البحث البسيط تحت العنوان "وضع المقابل العربي لمصطلحات الثقافة الإندونيسية (دراسة تحليلية في موقع إندونيسيا اليوم)"

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف يحاول البحث اجابتها، فهي :

أ. ما هي الطرائق المستخدمة في وضع المقابل العربي لمصطلحات الثقافة الإندونيسية في موقع إندونيسيا اليوم؟

ب. كيف عملية وضع المقابل العربي لمصطلحات الثقافة الإندونيسية في موقع إندونيسيا اليوم؟

٣. أهداف البحث

أما الذي سينال القارئ بعد اطلاع هذا البحث فهي :

أ. معرفة الطرائق المستخدمة في وضع المقابل العربي لمصطلحات الثقافة الإندونيسية في موقع إندونيسيا اليوم

ب. معرفة عملية وضع المقابل العربي لمصطلحات الثقافة الإندونيسية في موقع إندونيسيا اليوم

٤. أهمية البحث

الأهمية التي سيعرضها الباحث خلال هذا البحث هي الأهمية من حيث النظرية و من حيث التطبيقية :

١) الأهمية النظرية :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- تطوير النظرية و العلم بها في مجال المصطلحات وكيفية وضعها مطابقا بقانونية العرب و في العلوم اللغوية عامة
- تقديم النماذج المتعددة من المصطلحات العربية وكيفية وضعها في نصوص أخبارية ثقافية محلية

٢) الأهمية التطبيقية

- للباحث : زيادة المعرفة في العلوم اللغوية، خاصة في دراسة علم المصطلحات
- للقاراء و طلاب اللغة العربية ة أدبها : مساعدة على المعرفة والفهم عن وضع المصطلحات في الأخبار
- للجامعة : زيادة الرسائل و البحوث العلمية في مكتبة كلية الآداب و العلوم الإنسانية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

٥. توضيح المصطلحات

أ. وضع : مصدر من وضع – يضع . أي أنشأه، سنّه، رسَمه "وضَع مبدأً للعمل- وضَع نظريّة: بناها وأوجدها وأقام الدليل عليها- {وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ}: أقامه ونصبَه" ° وضَع الكتاب: ألَّفه- وضَع قائمةً: كتبها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وحرّرها- وضَع كلمة: استنبطها، أبدعها، ابتكرها[٥]. الوضع هنا بمعنى الإيجاد والإنشاء أي جعل شيء ما ليس لديه المثال من بعد. لأن الوضع هنا ايجاد المصطلحات العربية لم يوجد مثلها في بلاد العرب. مثل مصطلح Karapan Sapi لم يوجد مثلها في العرب، لأن البقر لم يكن مسبقا على الأبد. فان كان موجودا فلا بد وضع المصطلح الجديد لهذا العمل الغريب.

ب. المصطلحات : أصله من صلح – يصلح، أي زال عنه الفساد[٦]. مثل قول : صلَح الشَّيءُ: زال عنه الفساد، ضدّ فسَد "صلَحت حالُ المريض- {جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ ءَابَائِهِمْ}: من آمن وعمل صالحًا".[ص:١٣١٢] صلَح له الأمرُ: ناسبه ولاءمه ووافقه "هذا الأمر يَصْلُح لك: يوافقك ويحسُن بك- هذه الأرض تَصْلُح لزراعة الموالح"، ثم تتبع وزن افتعل فصارت اصطلح يصطلح ، معناه اصطلح النَّاسُ: زال ما بينهم من خلاف، توافقوا وزال تخاصُمُهُم "اصطلح أهالي القرية- {فَلاَ جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَصْطَلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا} [ق] ". اصطلح القومُ على الأمر: تعارفوا عليه واتّفقوا "اصطلح العلماءُ

---

[٥]أحمد مختار عمر. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. (القاهرة : عالم الكتب. ٢٠٠٨) ج ٣. ص ٢٤٥٥

[٦]. ابراهيم أنيس وآخرون. *المعجم الوسيط*. (القاهرة : مجمع اللغة العربية ناشرون. ٢٠٠٨) ج ٢. ص ٥٢٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

على تسمية العناصر الكيميائيّة"[٧]. أما عند اللغويين، منها ما قاله جبور عبد النور أن المصطلح هو لفظ موضوعي يؤدي معنى معين بوضوح ودقة، حيث لا يقع أي لبس في ذهن القارئ أو السامع، وتشيع المصطلحات ضرورة في العلوم الصحيحة والفلسفة والدين والحقوق، حيث تعد مدلول اللفظةبعناية قصوى[٨].و سيكمل الباحث شرحه في الفصل القادم.

ت. ثقافية : اصل كلمة ثقافية هو ثقف – يثقف، ومصدره ثقافة، معناه صار حاذقا فطنا. ثم زاد فيه ياء نسبي دلالة على تنسيب الثقافة بالعلوم والمعارف، حيث يصير معنى الثقافية هو كل شيء ذو ارتباط خاص بالثقافة. منها منتوجات ثقافية مثل التقاليد و اللغات والفنون وغير ذلك

ث. موقع : اسم مكان من وقع – يقع. معناه وقَع عَلَى الشَّيْءِ وَمِنْهُ يَقَعُ وَقْعاً ووُقُوعاً: سقَطَ، ووَقَعَ الشيءُ مِنْ يَدِي كَذَلِكَ، وأَوْقَعَه غيرُه ووَقَعْتُ مِنْ كَذَا وَعَنْ كَذَا وَقْعاً، ووَقَعَ المطرُ بالأَرض، وَلَا يُقَالُ سَقَطَ؛ هَذَا قَوْلُ أَهل اللُّغَةِ[٩]. أما معناه

---

[٧] أحمد مختار عمر. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. ج ٢. ص ١٣١٢

[٨] يوسف وغليسي. *اشكالية المصطلح العلمي في الخطاب العربي الجديد* .ص١٣

[٩] ابن منظرو الإفريقي. *لسان العرب*. (بيروت : دار الصادر. ٢٠١٠) ج ٨. ص ٤٠٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المعاصر موضع لتخزين البيانات والتعليمات والبرامج بالحاسب[١٠]. أو المعروف بالشبكة الدولية.

ج. إندونيسيا اليوم : إندونيسيا اليوم.كوم ويختصر بـ (IY)موقع إلكتروني إخباري باللغة العربية تم بدء إطلاقه منذ أبريل عام ٢٠١٤م. اسم الموقع "إندونيسيا اليوم" .نشأ إندونيسيا اليوم لتلبية احتياجات المجتمع عامة والقراء العرب خاصة فيما يتعلق بالأخبار والتطورات في إندونيسيا ساعةَ بساعة وهو موقع وحيد من نوعه، يمكن الوصول الى الموقع في www.Indonesiaalyoum.com

٦. حدود البحث

إن موضع الدراسة في هذا البحث هو دراسة المصطلحات وكيفية وضعها من الطرائق الموجودة التي سيأتي بيانها. وقائمة المصطلحات مأخوذة من مصادر البيانات وهي بعض الأخبار الثقافية في موقع إندونيسيا اليوم من يوليو ٢٠١٨ إلى أغسطس ٢٠١٩، وقد جمع الباحث بيانات البحث و سيعرضها فيما بعد. ارتكز الباحث في المصطلحات الثقافية لأن الثقافة هي شيء غريب اختلفت البلدان وحدها بالأخرى، فاللغة هي من احدى منتوجات الثقافة، فكيف اللغة صورت الثقافة لم تنميا من نفس الأصول.

---

[١٠] أحمد مختار عمر. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. ج٣ . ص ٢٤٨٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٧. الدراسات السابقة

هذا البحث هو الوحيد في تحليل موقع إندونيسيا اليوم من خلال تكوين مصطلحاته، كما لايدعي الباحث أن هذا البحث ليس هو الأول في بحث موقع إندونيسيا اليوم أو في وضع المصطلحات، قد سبقته المجلات والرسائل الجامعية العديدة يستفيد منها ويأخذ منها الأفكار. فيما يلي سيعرض الباحث قائمة الدراسات والبحوث السابقة، ويبين نقاط الأمتياز بين هذا البحث وما سبقته من البحوث.

أ) أوفى ألفيان مصطفى. **تكوين المصطلحات العربية الحديثة في مجال الطبية : دراسة تحليلية في معجم الموريد المزدوج والمعجم الطبية نوريا**. مقالة في مجلة لسان الضاد قسم تعليم اللغة العربية جامعة دار السلام كونتور. ٢٠١٧. يتكون البحث من أربعة فصول : المقدمة والبحث والجداول والخاتمة. واستخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي لتحقيق غرض بحثه. جمع الباحث بيانات البحث ثم صنفها وحللها واحدا فواحدا من خلال النظريات.

ب)فيلال فاطمة. **وضع المصطلح في اللغة العربية**. رسالة ماجستير في قسم اللغة والأدي العربي جامعة تلسمان الجزائر. ٢٠١٢. يتكون البحث من أربعة فصول : مفهوم المصطلح وجهود العلماء العرب في وضع المصطلح ومشكلات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المصطلح والخاتمة. واستخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي لتحقيق غرض بحثه. بين الباحث مشكلات المصطلح والاقتراحات عنها.

ت)الدكتور أحمد شفيق الخطيب. **منهجية بناء المصطلحات وتطبيقاتها**. مقالة في مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق. تتكون المقالة من فصلين كبيرين وهما دراسة تاريخية في المصطلح العربي منذ عصر النهضة وتطورها ثم الملاحظات عن مقررات مؤتمرات مجمع اللغة العربية من البلاد العربية. استخدم الباحث المنهج الوصفي التاريخي، وقدم بوضوح تطور نظريات وضع المصطلحات الحديثة ومبادئه الأساسية.

ث)أزيدان آسيا و عكموش حسيبة. **آليات وضع المصطلحات المترجمة من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية : معجم تحليل الخطاب أنموذجا**. بحث جامعي للحصول على درجة ليسانس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة البويرة الجزائر. ٢٠١٣. يتكون من ثلاثة فصول : نظرية المصطلح والترجمة ثم دراسة تطبيقية في المعجم. استخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي النموذجي. ارتكز الباحث في تحليل المصطلحات المترجمة أمن قائمة المصطلحات وكيفية وضعها.

ج) الأستاذ الدكتور شحاذة الخوري. **نحو منهجية موحدة لوضع المصطلحات**. مقالة في مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق. تتكون من ستة فصول : طرائق وضع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المصطلح ثم المصطلح العلمي العربي قديما ثم المصطلح العلمي العربي حديثا ثم وضع المصطلحات وتصنيف المعاجم، ثم نظرة تقويمية والمنهجيات متعددة. يعتمد البحث على المنهج الوصفي الكيفي، لاحظ فيه المقررات من مجلات مجمع اللغة العربية من أي أنحاء العالم، وقد وضعت معه في أواخر الصحف. بين الباحث قضايا المصطلحات بوضوح ووضع معها الاقتراحات عنها.

ح) ريفا رافكهانون. **تغير الأشكال والمعاني عن الأخبار السياسية في موقع إندونيسيا اليوم**. مقالة مقدمة في المؤتمر الوطني لاتحاد مدرسي اللغة العربية – جامعة تربوية إندونيسيا. ٢٠١٩. تتكون من خمسة فصول : المقدمة ثم الاطار النظري ثم المنهجية والنتائج والمباحث والخاتمة. تعتمد المقالة المنهج الوصفي التحليلي لتحقيق هدف الباحثة. جاءت الباحثة بتقديم الجمل والنماذج من صحفات الأخبار ثم حللها بما ذكرها في الاطار النظري.

بعد أن لاحظ الباحث أن البحوث الستة السابقة تناول وضع المصطلحات و نظرياتها وظواهرها من المواضع والطرق العديدة. أما الأول فتناول وضع المصطلحات الصحية الحديثة. أما الثاني فتناول وضع المصطلحات بشكل عام و مشكلاته المعاصرة. أما الثالث فتناول تاريخ وضع المصطلحات وتطوره

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

منذ عصر النهضة الحديثة. أما الرابع فتناول وضع المصطلحات من أصل اللغة الفرنسية بطريقة الترجمة. أما الخامس فتناول وضع المصطلحات من مناهج وضعها والمصادر من مقررات المؤتمرات اللغوية. أماالسادس فتناولت دراسة تحليلية في موقع إندونيسيا اليوم.

٨. منهجية البحث

إن اتجاه هذا البحث كشف كيفية وضع المصطلحات العربية، فلذلك اعتمد هذا البحث على المنهج الكيفي الوصفي. وقد ذهب موليونج Moleong أن المنهج الكيفي هو البحث الذي حصل عليه منهج البحث غير المنهج الإحصائي (Kuantitatif) أو المنهج الآخر، وقد ظهر هذا التعريف باختلاف بين المنهج الكيفي والمنهج الكمي[١١]. وللمنهج الوصفي أسس عامة تتوزعها أفكار تنظيمية للمنهج وقواعد عملية في التحليل[١٢] و عد هذا البحث في دراسة مكتبية، حيث جمع الباحث مصادره الثانيوية / المراجع من الكتب والمجلات تحت مباحث المصطلحات.

---

[11] Sudarto، *Metodologi Penelitian Filsafat.* (Jakarta : Raya Grafindo Persada 1995) Hal 60

[١٢] علي زوين. *منهج البحث اللغوي : بين التراث وعلم اللغة الحديث.* (بغداد : دار الشؤون الثقافية العامة. ١٩٨٦) ص١٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وسيبين الباحث تحليل البيانات على طريقة الكتابة الاستدلالية حيث انها البرهان الذي يبدأ من مسلم بها، ويسير إلى قضايا أخرى تنتج عنها بالضرورة دون الالتجاء إلى تجربة وهي تعتمد إلى المبادئ والقوانين[١٣] . بدأ الباحث بشرح الأدلة والنظريات في رأس الفكرة، ثم أتى بالبيانات المأخوذة من الموقع ثم حللها وناقشها بالنظريات. أما البيانات –كما قد سبق ذكره– مأخوذة على طريقة البحث المكتبي (Library Research Method) ، حيث استقر الباحث في مكانه ويبحث عن البيانات بوسيلة الهواتف أو الكتب. إن البيانات مصنفة إلى التصنيفات حسب طرائق وضعها، التي سيأتي بيانه في الفصل الآت.

[١٣] محمد علي الأنباري. *محاضرة عن البحث العلمي*. (بابل : مجلة جامعة بابل، ٢٠١٢) ص ٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثاني

نظريات المصطلح وطرائق وضع المصطلحات

١) المبحث الأول : المصطلح

أ. مفهوم المصطلح ومكانته في اللسانيات الحديثة

مفهوم المصطلح لغة هو من أصل فعل صلح – يصلح، أي زال عنه الفساد[١٤]. مثل قول : صلَح الشَّيءُ: زال عنه الفساد، ضدّ فسَد "صلَحت حالُ المريض- {جَنَّاتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ ءَابَائِهِمْ}: من آمن وعمل صالحًا".[ص:١٣١٢] صلَح له الأمرُ: ناسبه ولاءمه ووافقه "هذا الأمر يَصْلُح لك: يوافقك ويحسُن بك- هذه الأرض تَصْلُح لزراعة الموالح"، ثم تتبع وزن افتعل فصارت اصطلح يصطلح ، معناه اصطلح النَّاسُ: زال ما بينهم من خلاف، توافقوا وزال تخاصُمُهُم "اصطلح أهالي القرية- {فَلاَ جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَصْطَلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا} [ق] ". اصطلح القومُ على الأمر: تعارفوا عليه واتّفقوا "اصطلح العلماءُ على تسمية العناصر الكيميائيّة"[١٥]. أما المصطلح هو مصدر ميمي لفعل اصطلح.

أما مفهومه اصطلاحا عند اللغويين والمعاجم، منها :

---

[١٤]. ابراهيم أنيس وآخرون. *المعجم الوسيط*. ج ٢. ص ٥٢٠

[١٥]أحمد مختار عمر. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. ج ٢. ص ١٣١٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- جبور عبد النور : المصطلح هو لفظ موضوعي يؤدي معنى معين بوضوح ودقة، حيث لا يقع أي لبس في ذهن القارئ أو السامع، وتشيع المصطلحات ضرورة في العلوم الصحيحة والفلسفة والدين والحقوق، حيث تعد مدلول اللفظةبعناية قصوى[١٦].
- قد ذكر في المنجد للغة ، يستعمل المصطلح (وجمعه المصطلحات) للدلالة على مجموعة التعابير المصطلح عليها من علم أو فن أو مبحث[١٧]
- وقال الجرجاني، أن المصطلح هو عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم بعد نقله عن موضوعه الأول لمناسبة بينهما أو مشابتهما من وصف أو غيره[١٨]
- أما عبد اللطيف عبيد، فقد عرف أن المصطلح هو مكان بين المفهوم والتسمية، أو بكلمة أوضح انه تسمية تختص بالدلالة على مفهوم علمي

---

[١٦] يوسف وغليسي. *اشكالية المصطلح العلمي في الخطاب العربي الجديد* .ص١٣

[١٧] لويس معلوف. *المنجد للغة*. (بيروت : دار المشرق. ٢٠٠١) ص ٤٣٢

[١٨] هشام خالدي. *صناعة المصطلح الصوتي في اللسان العربي الحديث*. (بيروت : دارالكتب العلمية. ٢٠١٢) ص١٠٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أو تقني أو حضاري في مجال محدد[١٩]. أي انه مفهوم يقصر بكلمة أو كلمتين يتضمنا معنا واسعة ذات قيمة تساوي المفهوم الطويل

نظرا الى التعريفات المذكورة، يستخرج الباحث نتيجة أن المصطلح هو عبارة دالة على معنى معين ذات علاقة مع بيئتها بواسطة اتفاقية مجموعة ناطقة بها. إذن، عُرف أن أساليب المصطلحات مختلفة بين الواحد والآخر، على سبيل المثال : لفظ "العملية" في مجال الطبية عبارة عن محاولة الأطباء لاعادة المرض الخاص، أما العملية في مجال العسكرية عبارة عن هجوم الجنود لأعداءهم، فربما من ذلك تبرز ظاهرة الإمتياز بين المصطلحات من حيث اختلاف مجالاتها.

أما مكانة المصطلحات إما أن تكون من مبحث علم فقه اللغة نظرا لعملية الوضع ونشأة الظاهرة، كما قد ذكر في بعض كتب فقه اللغة مثل الكتاب التعليمي للطالب الجامعي : فقه اللغة للدكتور أغوس أديطاني[٢٠]، والكتاب التعليمي للطالب الجامعي : فقه اللغة العربية لأوريل بحر الدين[٢١]، والكتب الأخرى. وإما أن تكون من مبحث علم سوسيولوجيا اللغة نظرا إلى دور المجتمع في تكوين المصطلحات

---

[١٩] عبد اللطيف عبيد. *المنهجيات المصطلحية العربية في العصر الحديث*. (دمشق : مجلة التعريب. ٢٠٠٠٤) ع٢٧ ص٦١

[٢٠] أغوس أديطاني. *فقه اللغة*. (سورابايا : Uinsa Press. ٢٠١٤) ص ٥١

[٢١] أوريل بحر الدين. *فقه اللغة العربية : مدخل لدراية موضوعات فقه اللغة*. (مالانج : Uin Maliki Press. ٢٠١٧) ص٨٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وعدت من الظواهر الاجتماعية التي قد جرت في المجتمع منذ الزمان، كما قد ذكر في كتاب علم اللغة الاجتماعي للدكتور عفيف الدين دمياطي[٢٢]. وكتاب اللغة العربية : الثقافة العامة للدكتور محمد عبد الغني المصري ومجد محمد الباكير البرازي[٢٣]. البرازي[٢٣]. فيستنبط منها أن مكانة المصطلح هي من الظواهر الاجتماعية التي قد أثرت كثيرا إلى الظواهر اللغوية.

ب. خصائص المصطلح

على أساس ما قد ورد فيما سبق من التعريفات والمفاهم، من الممكن أن تعين نقاط الامتياز بين المصطلح والمتلازمات اللفظية الأخرى[٢٤]. فيما يلي :

١) وجود اجماع بأن وضع المصطلحات ليست محالولة فردية، بل يتم باتفاق مجموعة على الأقل بين الواضع والقارئ في مجال معين. فصح وضع المصطلحات بين فردين متفقين بمصطلح خاص في عالم صنعاه.

٢) المصطلح ذو دلالة مميزة و محددة في تخصص معين، وهذا خالفت التراكيب أو الكلمات الأخرى. فلا يجوز لبسه بعضه بعضا

---

[٢٢] عفيف الدين دمياطي. *مدخل في علم اللغة الاجتماعي*. (مالانج : لسان عربي. ٢٠١٧) ص٢٢

[٢٣] محمد عبد الغني المصري و مجد محمد الباكير البرازي. *اللغة العربية : الثقافة العامة*. (عمان : دارالمستقبل. ١٩٨٨)ص٨٤

[٢٤] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد أنموذجا*. (رسالة ماجستير : قسم الترجمة جامعة أبي بكر بلقايد. ٢٠١٤) ص ٢١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣) من أكثر علل وضع المصطلح هو التقدم العلمي وتطور الحضارة.

٤) لا يشترط تكوين المصطلح من كلمة واحدة، بل يمكن مركب من كلمتين فأكثر. بل أكثره مركب غالبا من كلمتين.

ت. عناصر المصطلح

قام الأساذ بلقاسم بتحديد العناصر للمصطلح المصنوعة[٢٥]، حيث تكون مرجعا أساسيا لبناء المصطلح، وهي :

١) الشكل

لفظ أو ألفاظ مركبة تحمل المفهوم والدال اللغوي. فإن كان المصطلح يكون من كلمة واحدة فهو سمي ب"المصطلح البسيط"، وان كان مركبا من كلمتين فأكثر سمي ب"المصطلح المركب".

٢) المفهوم

كما قد عرف عبد اللطيف عبيد أن المصطلح هو إجماع بين المفهوم والتسمية. فلذلك، لا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة. لا يجوز زيادة المعلومات ونقصها وتغيرها. مثل كلمة "وزراة التربية"

[٢٥] نفس المرجع. ص ٢٣-٢٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صور القارئ عنوان مكتبها، والأشخاص فيها، ومقرراتها لما ذكر من بين أذنيها هذا المصطلح.

٣) الميدان

هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر. هناك مصطلح في مجال الطب، ومصطلاح آخر في مجال السياسة. مثال كلمة المكتبة. في مجال التربية تُدل كلمة المكتبة بالقاعة الهديئة نقترض منها بعض الكتب ونعيده يوما. أما المكتبة في مجال الصناعة فتدل معنى المكان الخاص لتصوير مستندات، وطبع بعض الوظائف. أما المكتبة في مجال التجارة هي مبنى بيعت فيه الكتب.

٢) المبحث الثاني : الثقافة وحاجتها إلى المصطلحات.

كما قد ذكر من قبل، أن من خصائص المصطلح هي علاقته بتقدم العلم وتطور الحضارة. فالثقافة هي نوع من أنواع براهين كونية حضارة الشعب، إن الحضارة قد يتقدم ومن علامة تقدمها تطور الثقافة و كثرة التعامل، وقد يتأخر بسبب اهمالها وقلة التعامل مع الغير.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وقد ذكر أيضا في المنجد أن المصطلح يستعمل للدلالة على مجموعة التعابير المصطلح عليها من علم أو فن أو مبحث[٢٦]. و من تلك الفنون هي الثقافة، لأن الثقافة محتاجة بكثير الى المصطلح، فبينما وجد الظواهر الثقافية فازداد حاجة الناس الى تسميتها تسهيلا وتقصيرا لتذكرها. عل سبيل المثال : نشأة واتسآب في القديم تولد مصطلحات الجديدة قضاء لحاجة الناس اليها. كوسيلة الاعلام الاجتماعي، فلا بد لذي واتسآب إفادة من اتصل به بإبراز صورة ذي واتسآب تأكيدا بأنه ليس الغير. فلذلك، وهذه الملامح تولد مصطلح "الصورة الشخصية" أو Profile Photos. المثال الثاني : هناك الظواهر الجديدة في احتفال يوم استقلال إندونيسيا، منها غناء النشيد الوطني. فمصطلح النشيد الوطني وضع بعدما يعرف نظام الدولة الجمهورية في القديم. فبالطبع –قبل هذا الزمان– الناس لا يحتاج الى هذا المصطلح. وهذا دليل أن المصطلح يولد حسب حاجة الناس اليه.

المبحث هنا مصطلح عربي عن ثقافية إندونيسيا. فطبعا، لم يوضع المصطلح إلا لحاجة. إن العرب لهم الاهتمام الكبير لإندونيسيا، من حيث الدينية لأن إندونيسيا أكبر بلاد إسلامية، و من حيث الثقافية إندونيسيا ذو الثقافة الهامة الغريبة، ومن حيث السياحية فطبعا لإندونيسيا أماكن السياحة العديدة المهتمة. والموقع إندونيسيا

---

[٢٦] لويس معلوف. *المنجد للغة*. ص ٢٣٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اليوم يود ترويج إندونيسيا الى العالم العربي نظرا الى ظهور المنافع في القابل بين الدول العربية و إندونيسيا.

٣) المبحث الثالث : طرائق وضع المصطلحات

المصطلح لم يكن موجودا بنفسه، بل مصنوع بعدة الطرائق. وهناك النظريات عن وضع المصطلحات، منها ما قاله الدكتور أحمد عيسى (وهو من أوائل من اسهموا في التعريب)، "ولنا في ذلك خمس وجهات نولي وجوهنا شطرها، واحدة بأخرى، أو نحوها جميعا بحسب الضرورة، فلا نلجأ إلى أشدها خطرا إلا بعد أن نكون قد بذلنا الجهود واستوعبنا الفكر في استكناه كل وسيلة قبلها، فإذا عجزنا فالضرورات تبيخ المحظورات، وهذه الوجهات أو الوسائل المؤدية للغرض هي، بحسب الترتيب المبني على درجة التسامح أو الخطر : الترجمة فالاشتقاق فالمجاز فإذا حصل العجز ينحت فإذا حصل العجز يعرب اللفظ" . إن الترتيب المقصود فيما سبق : الأول هو الترجمة، إن الترجمة هي أصالة الطريقة وأسهلها للحصول على المصطلح الجديد، والتوليد، ودخل فيه الاشتقاق والمجاز والنحت هي الطريقة الاختيارية الثانية بعد ألا توجد النتيجة خلال عملية الترجمة. ثم ان لم توجد الطريقة الأخرى فيقترض المصطلح من لغات أخرى على طريقة التعريب والدخيل.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يستخرج الباحث مما سبق، أن طرائق وضع المصطلح في اللغة العربية ثلاث، وهي الترجمة والتوليد اللغوي والاقتراض اللغوي.

أ. الترجمة

تعددت تعريفات الترجمة في المعاجم ، منها ما جاء في معجم الوسيط بأنها تفسير الكلام بلغة غير لغته، ومنه نقله الى اللغات الأخرى[٢٧]. أي أن الكلام الأوضح بلغة أخرى، سواء أكان التفسير بالشرح أم بنقل اللغة فحسب. وقد عد أراء اللغويين في تعريفه. ما يلي تعريف الترجمة عند المترجمين المؤهلين :

أ. نداء و تيبر : الترجمة هي عملية تحصيل التكافؤ اللغوي الطبيعي الأقرب بما قصده لغة المصدر الى لغة الهدف. فالأول في المستوى المعنى، والثاني في المستوى الأسلوب[٢٨].

ب. ويلس : الترجمة هي التعيين و المحاولة لأجل نقل لغة النص الأصلية الى اللغة الهادفة[٢٩]

---

[٢٧] خالد عبد العزيز عثمان. *فقه الترجمة*. (القاهرة : مكتبة الآداب. ٢٠١٨) ص٦

[28] Fathur Rohman. *Strategi Menerjemah Teks Indonesia – Arab.* (Malang : Lisan Arabi. 2017) Hal.3

[٢٩] المرجع نفسه

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ت.أكرام مأمون : الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة الى أخرى، و هي فن قديم قدم الحضارة[٣٠]

فمن مسؤولية المترجم ليس لنقل لغة الى لغة فحسب، بل نقل المضمون و الفكرة التي تضمنها النص الأصلي إلى قارئ أو مستمع الترجمة. كما قاله الدكتور محمد العناني في مقدمة كتابه "إن المترجم مهما كانت قدراته ومهارته فهو قطعا واقع في مشكلة ما والحصيف من لا يستنكف عن السؤال والبحث"[٣١] ولذلك، إن المترجم مطلوب بشدة عن جميع المعلومات الجديدة و الأساليب الحاضرة لارتقاء جودة و دقة ترجمته. إن أنسب ما من تعريفات الترجمة اللائقة بهذا المجال هو نقل اللفظ الأعجمي بمعناه الى ما يقابله في اللغة العربية[٣٢]

---

[٣٠] أكرام مأمون. *فن الترجمة للطلاب والمبتدئين.* (القاهرة : دار الطلائع. ٢٠٠٤) ص ١

[٣١] نفس المرجع

[٣٢] شحاذة الخوري. *نحو منهجية موحدة لوضع المصطلح.* (دمشق : مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق.مجهولة السنة) ص٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما الترجمة في مجال علم المصطلح فهي أهم طريقة في وضع المصطلح، لأن بها لم نولد ونبتدع لفظا جديدا[٣٣]، بل يستخرج الألفاظ من العبارة العربية القديمة ثم نوسع المفهوم ونأتي بالدلالة الجديدة ذات علاقة بها.

لقد تنوعت الترجمة في مجال وضع المصطلحات حسب طريقتها . فهي :

١- الترجمة الحرفية

و هي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، و يتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات. لا يترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة[٣٤]. وقد اختلف أراء اللغويين في صحية الترجمة الحرفية، بعضهم يرون أن الترجمة الحرفية لم تكن مقبولة في علم اللغة التطبيقي على الأبد. وبعضهم يرى أن تصح الترجمة الحرفية للمصطلح اذا طابق معناه اللغوي مدلوله الاصطلاحي[٣٥]. ولكن هذا الرأي ضعيف للغاية لأن الأمثلة لم تكن قوية تمسكها بقوانين الترجمة، لا سيما في مجال المصطلح. بل ليس بالاعتماد الشديد إنما الترجمة الحرفية مقبول في بعض الأحيان، لو كان المصطلح مركب من الصفة

---

[٣٣] نفس المرجع

[٣٤] أكرام مأمون. *فن الترجمة للطلاب والمبتدئين* . ص٨

[٣٥] جميل الملائكة. *المصطلح العلمي ووحدة الفكر*. (مجلة المجمع العراقي : ٣/٣٤) ص٩١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والموصوف، في نحو مصطلح Dialog Kebudayaan الذي ترجم بالعربية "الحوار الثقافي" و كلمة انجليزية في مجال الطبية Stenocardia الذي ترجم بالعربية "دبهة صدرية" وغير ذلك من المصطلحات[٣٦].

٢- الترجمة السياقية

بعض المصطلحات غير قابلة للترجمة على الطريقة الحرفية، لأنها ان ترجمت على الطريقة الحرفية وقعت في الأخطاء، مثل المصطلح الفرنسي Vaisseau الذي ترجم الى العربية "الوعاء" في العبارة الأوعية الدموية. قد حققها الدكتور محمد جميل الخاني، وهو أخذ كلمة "عرق" التي تؤدي معنى المقصود[٣٧].

لقد عد سياق الكلمة شرطا لترجمتها، كما هو معروف أن كلمة إندونيسية Toko التي تجب ترجمتها حرفيا في سياق تجار ب"الدكان أو حانوت" و تجب ترجمتها غير حرفي في سياق هندسي ب"المشغل".

---

[٣٦] أوفى ألفيان مصطفى . *تكوين المصطلحات العربية الحديثة في مجال الطبية*. (جامعة دار السلام كونتور : مجلة لسان الضاد. ٢٠١٧) ص ٩٣

[٣٧] محمد جميل الخاني. *اللغة العلمية*. (مجلة مجمع دمشق : ٣/٧) ص٣١٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لقد أكد هذا المثال أن الترجمة الحرفية قابلة و ذيوعة في بعض الأحيان، وبعض الأحيان غير قابلة بسياق مختلف.[٣٨]

سمي أيضا هذه الطريقة بالترجمة بالمعنى أو الترجمة الاستعمالية وليس دقيقا تماما، بل أكثر مناسبا استخدام تسمية الترجمة السياقية على أن الكلمة ليس لها معنى استعمالي واحد[٣٩]، بل عدة معاني، ومن أصعب أمور اقتراح كلمة عربية محددة لكلمة انتزعت من سياقها[٤٠].

٣- ترجمة السوابق واللواحق

من الظواهر اللغوية هي ظاهرة اللغة الالصاقية أو الوصلية, وهي تمتاز بالسوابق واللواحق التي ترتبط بالأصل فتغير معناه. بعض اللغويين يرون أن هذه الظاهرة توجد فحسب في لغات معينة، بل رد دكتور صبحي الصالح أن هذه الظاهرة لم توجد في مختلف من لغات، إنما هي توجد في الكثير من اللغات لكن نسبة وجودها –قلة أو كثرة" تختلف

---

[٣٨] جميل الملائكة. *المصطلح العلمي ووحدة الفكر*. ص٩١

[٣٩] ممدوح محمد خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية* (دمشق : دار الفكر. ٢٠١٤) ص٢٨

[٤٠] عبد الكريم اليافي. *دراسة بعض المصطلحات الفنية* (دمشق : مجلة مجمع دمشق. ١/٥٦) ص١٦٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من لغة غلى أخرى[٤١]. هناك لغات أكثر والأعم في استخدام اللواصق. واللغة الأروبية تغلب استخداما للواصق على مصطلحاتها العلمية، إنها لغة تركيبية بخلاف العربية، إنها لغة اشتقاقية لأن مفرداتها تنشأ بألعاب الكلمات الموجودة إما بالزيادة والتقليب والابدال وغير ذلك. لذا، وجدنا بكثير مصطلحات من اللغة الانجليزية مركبة من وحدات (units) و مقاطع (clips) يرتب بعضها ببعض لتولد منها المصطلح المنشود. تتكون هذه الممصطلحات من الكلمة الأساسية أو نسميها "الجذر"، واتصل به لواصق أم لواحق تضيف للمصطلح مدلولا إضافيا[٤٢].

إن في اللغة الإندونيسية أربعة أنواع للواصق، وهي :

- السوابق (awalan/prefiks)، مثل per-,ber- ,me-,ter-، وغير ذلك
- اللواحق (akhiran/afiks) مثل : -an, -i, -is,- isme,-kan

---

[٤١] ممدوح محمد خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية*. ص ٢٨

[٤٢] نفس المرجع. ص ٢٨-٢٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- الدواخل (sisipan/infiks) مثل : -,-el-, -em-, -er وغير ذلك
- السوابق واللواحق (awalan-akhiran/konifks) مثل : per-an, me-an, me-i,ke-an, وغير ذلك.

أما في اللغة العربية على سواء إلا الدواخل، فإن العربية تخلو من الدواخل.

وهذه اللواصق ان وجدت في بداية الكلمة فيسمى بسوابق، وان وجدت في نهايتها فيسمى بلواحق[٤٣]. على سبيل المثال: ليس لكل السوابق واالواحق أن تقابلها السوايق واللواحق أيضا، إما أن تقابلها اللاحقة فحسب. مثل في اللغة الإندونيسية، كلمة Persetujuan، وهي مركبة من سابقة Per وجذر Setuju ولاحقة An. مقابلها في العربية فقط بالجذر واللاحقة وهو "الاتفاقية". إن اللغة الإندونيسية أبعد من أن يقيس باللغة الإنجليزية لأن وضع الإنجليزية والعربية أقرب من أن يقارن بين اللغة الإندونيسية والعربية

[٤٣] نفس المرجع. ص ٢٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مثال آخر : كلمة Impossible مقابل "غير ممكن" . فالجذر هو Possible وسابقته Im. أما Im هو من السابقة النافية أي ذي فائدة ابطال ما بعدها، واذ ترجم الى العربية فأنسب كلمات مقابلة هو لا/غير/لم . أما اللواحق على سبيل المثال : كلمة Applicable بمعنى "قابل للتطبيق" . فالجذر هو Apply ولاحقته Able . Able هو من اللاحقة لقبولة شيء، وان ترجم إلى العربية فأنسب الكلمات المقابلة هي "قابل ب-". وهناك مصطلحات ذات السابقة واللاحقة، مثل كلمة Unforgettableبمعى "غير قابل للنسيان" ، فالجذر هو كلمة Forget ، وسبقته كلمة Un ولحقته كلمة Able. أما Un فهو من الأدوات النافية ذات فائدة ابطال ما بعدها.

المصطلحات المصنوعة والمركبة بالسوابق واللواحق أكثرها من مصدر لغة الأروبية من الإنجليزية، واللاتينية وغير ذلك. وإن كثيراما يوجد هذا الاسلوب التركيبي في مجال الطبية والعلوم، ونادرا ما لم توجد شيئا في مجال الثقافية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤- ترجمة المختصرات

فمن الظاهرة التي نشأت اليوم، تعددت المنظمات في العالم سواء أكانت الساسية أم الإجتماعية أم الإقتصادية وغير ذلك. في مستوى المجتمع المحلي حتى مستوى العالم. مثل منظمة الأمم المتحدة(UN)، و منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (UNESCO) .و أيضا هناك المصطلحات التكنولوجية مثل Radio detection and ringing (Radar). ونطق بتلك الأسماء كاملا صعب للغاية، فالناس بحاجة إلى نطق الكلمة المختصرة توكيلا لتلك المصطلحات الطويلة. ولا يستثنى العرب. إنهم حاولوا أن يقصر بعض المصطلحات الطويلة بمجموعة الأحرف القابلة للنطق بسهولة. مثل بعض لقب الرجال، إن الشاعر محمود بن حسن الرملي لقب ب"كشاجم" فهو منحوت من (كاتب، شاعر، إنشائي، جدلي، منطقي)[٤٤]، كذا بعض المؤسسات العربية، مثل وكالة الأنباء السورية، المختصرة ب"كونا"، وغير ذلك.

---

[٤٤] نفس المرجع. ص ٤٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما إمتيازها على النحت، إن الترجمة المختصرة ليس مجرد أخذ حروف من أية كلمات كانت فركبها، بل من كلمات معينة كثر تكرارها وشيوعها. فأكثر ذكر بعض حروفها عن استحضارها بلغت هذه المختصرات الأجنبية حدا جعل إفراد معجم خاص بها ضرورة لا يستغني عنها الترجمة[٤٥]. وهذه الطريقة أقل استخدامها في الكتب العربية، لأن هناك الخطر اللغوي ولبسها بكلمات أخرى.

ب. التوليد اللغوي

دل معجم اللغة العربية المعاصرة أن التوليد هو مصدر غير ميمي ل"ولّد"، وهو في دراسات لغوية اشتقاق كلمات جديدة، نحو قولهم "يعمد الكُتَّابُ المحدثون إلى توليد مفردات جديدة"[٤٦]. فإن التوليد هو تحصيل كلمة من كلمة أخرى اسبق منها وضعا، أي ابتكار كلمة جديدة غير موجودة لا في اللغة القديمة ولا في اللغة الحديثة[٤٧]. ووسائل التوليد اثنان :

---

[٤٥] نفس المرجع. ص ٤١

[٤٦] أحمد مختار عمر. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. ج ٣ . ص ٢٤٩٢

[٤٧] محمد المنجي الصيادي. *التعريب وتنسيقه في الوطن العربي*. (بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية . ١٩٩٣) ص ٦٢-٦١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- الاشتقاق بأنواعه : الاشتقاق الصرفي، الاشتقاق الإبدالي، الإشتقاق التقليبي، الإشتقاق النحتي، والاشتقاق الإلحاقي
- المجاز بأنواعه : الاستعارة والمجاز المرسل

١- الاشتقاق

الاشتقاق هو أخذ كلمة من كلمة أو أكثر مع تناسب بين المأخوذ منه في اللفظ والمعنى جميعا[٤٨]. و أنواعه ستة :

- **الاشتقاق الصرفي**

أو المعروف بالاشتقاق الصغير وهو انتزاع كلمة من أخرى بتغيير الصيغة مع تشابه بينهما في المعنى واتفاق في الأحرف الأصلية وفي ترتيبها، كأبنية الأفعال والأسماء واشتقاق المشتقات السبعة[٤٩]. و تغيير الصيغة المقصودة هو تحويل شكل الكلمة من فعل ماض إلى المضارع و الى اسم الفاعل والى اسم المفعول والى اسم المكان وغير ذلك. مثل كلمة : جلس – مجلس – جالس – جليس. وهو أيسر

---

[٤٨] عبد الله أمين. *الاشتقاق*. (القاهرة : لجنة التأليف والترجمة والنشر. ١٩٥٦) ص١

[٤٩] نفس المرجع. ص٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

السبل لوضع المصطلحات لأنه يخضع لقواعد محددة ويؤدي معاني متعددة[٥٠]. كلما غيرت الصيغة غير المعنى، سواء أكان التغيير قريبا مثل قول : الكتاب والمكتب أم بعيدا مثل أبل وتأبل.

- **الاشتقاق الابدالي**

وهو مسمى بالاشتقاق الأكبر، وهو جعل حرف بدل حرف آخر في الكلمة الواحدة وفي موضعه منها[٥١]. وهو ضربان. صرفي ولغوي[٥٢]. فالصرفي ابدال حرف بآخر لضرورة صوتية طالبا للخفة وسهولة النطق، كما قولنا ازدهر، اذ أبدل الدال من تاء افتعل و أصله ازتهر. وهذا النوع من الإبدال لا أثر له في تنمية اللغة وتوليد ألفاظها انما هو سلوك صوتي بحت. وهو مطرد في حروف بعينها عند التقائها بحروف أخرى يصعب نطقها متتالية دون تغيير يقع على أحدها. أما اللغوي فهو جعل حرف بدل

---

[٥٠] ابراهيم مذكور. *لغة العلم في الاسلام*. (القاهرة : مجلة مجمع القاهرة. مجهولة السنة) ص٢٩

[٥١] عبد الله أمين. *الاشتقاق*. ص ٣٣١

[٥٢] عز الدين التنوخي. *مقدمة كتاب الابدال لأبي الطيب اللغوي*. (دمشق : مجمع اللغة العربية. ١٩٦١) ص٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

آخر من الكلمة لغير ضرورة صرفية. وهو غير مطرد، كقولهم : هتنت السماء وهتلت[٥٣]. أي أمطرت. وهذا النوع من الابدال ذو أثر كبير في تنمية اللغة وتوليد مفرداتها، وهو مقصود عند اطلاق الكلمة.

- **الاشتقاق التقليبي**

أو مسمى بالاشتقاق الكبير وهو أن تأخذ أصلا من الأصول الثلاثية فتعقد عليه وعلى تقاليبه الستة معنى واحد، تجتمع التراكيب الستة وما يتصرف من كل واحد منها عليها. على سبيل المثال : مادة (ق و ل) –أصل قال– وتقاليبها السستة : (ق ل و) (و ق ل) (و ل ق) (ل و ق) (ل ق و) ذوات المفاهيم المختلفة. والقلب اللغوي على نوعين[٥٤] : لفظي و مكاني. فاللفظي نحو قولهم رعملي بدل لعمري. وهو ما لا نعده قلبا، فإن هو إلا من أخطاء النطق وأغاليط

---

[٥٣] ابن سكيت. *كتاب الابدال*. (الجيزة : مطابع أميرة. ١٩٧٨) ص.٦١-٧٧

[٥٤] ممدوح محمد خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية*. ص١٠٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الكلام. فالمكاني فهو القائم على تقليب مواقع الحروف وهو المقصود بكلاما إطلاقه.

- **الاشتقاق النحتي**

قال عبد الله أمين أن النحت اصطلاحا أهل اللغة أخذ كلمة من كلمتين أو أكثر مع المناسبة بين المأخوذ والمأخوذ منه في اللفظ والمعنى معا. بأن تعمد إلى كلمتين أو أكثر فتسقط من كل منها أو من بعضها حرفا أو أكثر[٥٥]. و من أشكال النحت فهي : ١) نحت فعلي من اسمين، ذلك بصياغة فعل رباعي منهما على وزن فعلل، نحو "بسمل" إذ قال : بسم الله. ٢) نحت فعلي من جملة، وذلك بصياغة فعل رباعي. نحو كلمة "حوقل" من جملة لاحول ولا قوة إلا بالله. ٣) نحت اسمي من اسمين، نحو "حبرمان" نحتا من حب الرمان. ٤) نحت نسبي من علم مركب إضافي. مثل كلمة "عبقسي" من عبد القيس، و"عبشمي" من كلمة

[٥٥] نفس المرجع. ص ١٠٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

عبد الشمس. أو من مركب مزجي، مثل كلمة "حضرمي" من حضرموت. و علم كنية، مثل : "بلحاث" من بني الحارث. ٥) النحت الوصفي، نحو "صلدم" من الصلد والصدم[٥٦].

- **الاشتقاق الالحاقي.**

هو أن تزيد على الحروف الأصلية في الاسم أو الفعل حرفا أو حرفين زيادة غير مطردة في إفادة معنى ليصير المزيد بتلك الزيادة مثل كلمة أخرى أكبر منها في عدد حروفها وحركاتها وسكانتها على ترتيبها و تصاريفها في الماضي والمضارع والأمر والمصدرإن كان الملحق به فعلا، ومن التثنية والجمع وغيرها إن كان الملحق به اسما[٥٧]. وقد قسم القدماء بالاشتقاق الالحاقي قسمين حسب الحروف الملحقة : ١) الالحاق المطرد : يكون بتكرير لام الكلمة، منها جعل كلمة "رمدد"

---

[٥٦] رمسيس جرجس. *النحت في العربية*. (القاهرة : مجلة مجمع القاهرة. مجهولة السنة) ص. ٦٥

[٥٧] عبد الله أمبن. *الاشتقاق*. ص ٤١٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

للرماد الكثير، و "قعدد" لقريب النسب من الجد. ٢) الالحاق غير مطرد. وهو ما زيد فيه بعض أحرف "سألتمونيها" نحو "دهور" زيدت فيه الواو لإلحاق بدحرج، ونحو "انهزو" – محب الزهو– زيد فيه الهمزة والنون لإلحاقه بجردل.

٢- المجاز

المجاز لغة هو المسار أو المسلك أو الممر. أما اصطلاحا فعدد معانيه، منها قول عبد القاهر الجرجاني أنه "كل لفظ نقل عن موضوعه[٥٨]، وهذا بخلاف الحقيقة، كما قد عُرف أن الكلمة قد تكون حقيقة ومجازا، الحقيقة هي الكلمة المستعملة لما وضعت له في اصطلاح التخاطب، والمجاز هو الكلمة المستعملة في غير ما وضع له في اصطلاح التخاطب على وجه يصح مع قرينة عدم إرادته[٥٩].

أما المجاز المنشود هنا اثنان : الاستعارة والمجاز المرسل.

---

[٥٨] عبد القاهر الجرجاني. *دلائل الاعجاز*. (القاهرة : مطبعة المدني. ١٩٩٢) ص٦٦

[٥٩] الخطيب القزويني. *التلخيص في علوم البلاغة*. (بيروت : دار الكتب العلمية. ٢٠٠٩) ص ٢٩٣ – ٢٩٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- **الإستعارة**

وهو المجاز بين المعنى الأصلي والمعنى المجازي علاقة مشابهة. مثل قولنا : رأيت القمر يمشي أما بيتي. فكلمة "قمر" لها معنيين الحقيقي والمجازي. أما معناها الحقيقي فهو كما هو المعلوم شيء من الأشياء السماوية، وأما معناه المجازي فهو امرأة جميلة، والعلاقة بينهما علاقة مشابهة حيث يساوي الحقيقي المجازي في جمالينهما و في إضاء ما حولهما، إن المرأة الجميلة كأن وجهها تضيء ما حوله. وهذا النوع يسمى بالاستعارة التصريحية، لأن المشبه محذوف وصرح بذكر المشبه به، وهذا ما المقصود بالاستعارة التي تكون وسيلة توليد المفردات والمصطلحات الجديدة، أما النوع الآخر فدخل في باب البلاغة[٦٠]

- **المجاز المرسل**

إن الاستعارة دخلت من باب المجاز بعلاقة مشابهة. والعلاقة بين المعنى الحقيقي والمجازي لم تنحصر في المشابهة

---

[٦٠] ممدوح محمد خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية*. ص ١٣٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فحسب، بل هناك العديد من العلاقات بين هذين معنيين. و كلمة مجازية ذات علاقة غير مشابهة تسمى بالمجاز المرسل. أما العلاقات المنشودة فهي : ١) علاقة سببية، وهي ذكر شيء سببه، مثل رعينا الغيث. أي : رعينا النبات الذي سببه الغيث[٦١]. ٢) علاقة مسببية، مثل تسمية المرض الشديد بالموت لأن الموت مسبب عنه. ٣) علاقة جزئية، وهو ذكر بعض ما وأريد كله. مثل : لم أر أنفه منذ زمان، فلفظ أنف له معنى الجسد كله. ٤) علاقة كلية. وهي اطلاق شيء وأريد أطرافها، مثل قول الله : .. وجعلوا أصابعهم في آذانهم. ٥) علاقة محلية. وهي اطلاق المحل أو مكان وأريد اهله، مثل قول الله : واسأل القرية التي كنا فيها. ٦) علاقة حالية. وهي اطلاق الحال وأريد المحل. مثل قول الله تعالى : إن الأبرار لفي نعيم. ٧) اعتبار ما كان، وهو ذكر شيء ماض وأريد الحالي. مثل قول الله : وآتوا اليتامى أموالهم. ٨) اعتبار ما يكون، وهو ذكر شيء حال

[٦١] نفس المرجع. ص ١٣٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وأريد ماض. مثل قول الله : إني أراني أعصر خمرا[٦٢]. ٩) اعتبار آلته، مثل قول الله تعالى : واجعل لي لسان صدق في الآخرين.

اذا كان المجاز طريقة للأوائل في توليد الألفاظ والمصطلحات. فإن المحدثين هم أحوج منهم إليه، لقد بلغت نسبة المجاز في مصطلحاتهم نحو ١٢%. لكن هذه النسبة ليست واحدة في جميع المعجمات المصطلحية، لأن ذلك مرتبط بمنهجية الجهد الواضعة ومصادر ثقافة أعضائها وطبيعة العلم الذي تعالجه[٦٣]. تقوم المجازات لدى المحدثين في معظمها على الإستعارة أي علاقة مشابهة، مع ذلك فقد استخدم المجاز المرسل في توليد بعض الألفاظ، كاستعمالهم (القهوة) للمكان الذي تشرب فيه، وهي مجاز مرسل علاقته المحلية[٦٤].

---

[٦٢] علي الجارم ومصطفى أمين. *البلاغة الواضحة*. (القاهرة : دار المعارف.٢٠١٦) ص.١٠٨ – ١١٠

[٦٣] ممدوح محمد خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية*. ص ١٣٨

[٦٤] مصطفى جواد. *المصطلحات العلمية والفنية*. (العراق : مجلة المجمع العراقي. مجهولة السنة) ص ٢/٢٢٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ث. الاقتراض اللغوي

الاقتراض لغة مصدر اقترض يقترض اقتراضا, مثل قول "أقترضت منه" أي أخذت منه القروض، وأقرضه أي أعكاه قرضا[٦٥]. أما التعريف الاصطلاحي للاقتراض اللغوي عند بعض من تطرقوا إلى هذه الظاهرة فهو إجخال أو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة إلى أخرى[٦٦]. وقد استعمل أهل اللغات لفظ الاقتراض (Borrowing) وانقل والاستعارة (Emprunt) والإدخال (Innovation) وأطلقوا على الألفاظ المقترضة التي أضافوها إلى لغتهم (Loanwords). أما العرب فقد أطلقوا على عملية نقل الألفاظ واستعارتها لفظ التعريب وعلى الألفاظ المقترضة الألفاظ المعربة[٦٧].

الاقتراض هو الطريقة الأخيرة التي يلجأ إليها المعرب أو المصطلحي بعد العجز عن العثور في معجماتنا وكتبنا القديمة، على كلمة مقابلة للمصطلح أو الكلمة الأجنبية، وبعد العجز عن توليد مصطلح جديد بالاشتقاق أو التجوز[٦٨]. لقد اهتم اللغويون القدماء في مجال الاقتراض اللغوي الحاحا شديدا، وقد عرفوا القدماء

---

[٦٥] أبراهيم أنيس و آخرون. *المعجم الوسيط*. ج٢ ص٧٣٣

[٦٦] عفيف الدين دمياطي. *مدخل الى علم اللغة الإجتماعي*. ص ١٤٥

[٦٧] سميح أبو مغلى. *الكلام المعرب في قواميس العرب*. (بيروت : دار الفكر. ١٩٩٨) ص ٨

[٦٨] ممدوح محمد خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية*. ص ١٤٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أن الاقتراض اللغوي لم ينقسم إلى أي أقسام، بل هو وحيد ما يسمى بظاهرة التعريب. أما المحدثون فقد بحثوا المشكلة من منظور صرفي صوتي. فقد عرفوا المحدثون تعليقا عن ظاهرة التعريب عند القدماء، قائلا أن كل كلمة أجنبية دخلت العربية قديما او تدخل اليوم أو غدا، على أن تكون خاضعة لمقاييس العربية وابنيتها وحروفها، ويدخل فيه قسم كبير مما عربه القدماء أو المعاصرون، ويسمي هذا النوع معربا لأن الروح العربية سرت فيه وأصبح جزءا من البناء العربي، و أن يطلق الدخيل على اللفظة الاجنبية التي لم تخضع لمقاييس العربية وبناءها وحرسها سواء أكانت قديما أم حديثا[٦٩].

مما قد سبق بيانه،يشرح أن الاقتراض عند المحدثين انقسم الى قسمين، وهما التعريب اللغوي والدخيل.

١- التعريب اللفظي

كما قد قُدّم من جديد، أن التعريب هو كل كلمة أجنبية دخلت العربية قديما أو تدخل اليوم أو غدا، على أن تكون خاضعة لمقاييس العربية وأبنيتها وحروفها. وقد علّق بعض اللغويين أن تلك كلمات ليس لها أصل من العربية، ولا اشتقاق لها من جذورها، والعرب يستخدموها في الحديث

[٦٩] أحمد مطلوب. *حركة التعريب في العراق*. (بغداد : المنظمة العربية للتربية ةالثقافة والعلوم. ١٩٨٣) ص٢٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اليومي حتى تكون مما لا يستغني عنه للتفاهم بين الأشخاص. إن أصل اصطلاح التعريب من كلمة عرب، ثم ضاعفت العين فصار عرّب أي جعله عربيا، فمصداره التعريب. و عد التعريب من العربية دون الشك، لأن كلماته أصبحت خاضعة لكل قواعد ألسنة العرب، وقد أوجد التعريب منذ القديم، مثل كلمة (الأستاذ) من أصل الفرسية، و (الصراط) من أصل الرومية. و (الفلسفة) من أصل اللاتينية و (منجا) من أصل الإندونيسية.

لم يوجد أي شواذ أو عيوب لغوي من أي الأبعاد حتى لا يعرف العجم أنه ليس من أصل العربية.

٢- الدخيل

لم يعرف اي حدود واضحة بين التعريب والدخيل حتى اللغويين القدماء، ثم جاء المحدثون فاتفقوا بتلك الحدود، منها :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- المقياس الزمني، ذهب الدكتور حسن ظاظا وآخرون، أن ما اقترضه العرب في عصر الاحتجاج معرب و أن ما اقترضوه بعد ذلك الدخيل[٧٠].
- المقياس الصرفي، أن المقترض الذي يخضع للوزن العربي معرب، أما الذي لا يخضع له فهو دخيل[٧١].
- المقياس البنيوي، ذهب الدكتور إبراهيم أنيس وعبد الصبور شاهين وعبد الحميد حسن أن المقترض غذا خضع لتغيير في صيغته أو حروفه فهو معرب، وإذا لم يخضع للتغيير فهو دخيل[٧٢]
- المقياس الصوتي، أن الدخيل من الكلم لم يخضع للنظام الصوتي العربي، وأن المعرب هو ما خضع له[٧٣].

---

[٧٠] مسعود بوبو. *أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج*. (دمشق : وزارة الثقافة والارشاد القومي، ١٩٨٢). ص ٤٥

[٧١] محمد رشاد الحمزوي. . *دور التعريب في تطوير اللغة العربية*. (تونس : الدار التونيسية للنشر. ١٩٨٣)، ص ٣٤٠

[٧٢] إبراهيم أنيس. *دلالة الألفاظ*. (القاهرة : مكتبة الإنجلو المصرية. ١٩٧٦) ص ١٤٩

[٧٣] ممدوح محمد خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية* ص ١٩٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فمن تلك المقاييس جُعل المقياس الصوتي أقوى برهان لعدة الكلمات أهي من المعرب أم الدخيل، لأن الثلاثة السابقة لم تنضو تحتها كل أشكال الكلمات التي عدها اللغويون معربة[٧٤]. ومن أمثلة الدخيل : "إليكتروموتوغرافيا" لتجاوزه عدة الحروف العربية، و"هيماكتوسيلين" لالتقاء الساكنين فيها وتجوز حروفها، وغير ذلك.

٤) المبحث الرابع : موقع إندونيسيا اليوم

١- نشأة الموقع وأغراضها

إندونيسيا اليوم.كوم ويختصر بـ (IY)موقع إلكتروني إخباري باللغة العربية تم بدء إطلاقه منذ أبريل عام ٢٠١٤م.

اسم الموقع "إندونيسيا اليوم" مأخوذ من اللغة العربية وهو ما يعني باللغة الإندونيسية[٧٥]"Indonesia Hari Ini"

نشأ اندونيسيا اليوم لتلبية احتياجات المجتمع عامة والقراء العرب على وجه الخصوص فيما يتعلق بالأخبار والتطورات في إندونيسيا ساعةَ بساعة وهو موقع فريد من نوعه.

---

[٧٤] نفس المرجع. ص ١٩٩

[75] http://indonesiaalyoum.com/%D9%87%D9%8A%D8%A6%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AD%D8%B1%D9%8A%D8%B1/ diakses pada 18 Desember 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تجدر الاشارة إلى أن إندونيسيا اليوم يتخلف كثيرا عن المواقع في الدول المجاورة التي لديها مواقع ويب إخبارية رسمية مثل ماليزيا لديها موقع إلكتروني إخباري بالصيغة العربية، وكوريا الجنوبية مع ''يونهاب الاخبارية'' لها صيغة عربية، والصين مع موقع ويب إخباريه ''شينخوا''. حيث يتميز موقع صحيفة إندونيسيا اليوم بالشمول: فهو يغطي الأخبار السياسية والسياحية والرياضية...إلخ.

٢- الفريق الإداري للموقع

من الناحية الإدارية، قامت إدارة موقع إندونيسيا اليوم على أكتاف عدد من الكفاءات الوطنية الإندونيسية، وبالذات خريجي الشرق الأوسط، مثل: مصر والسودان والمملكة العربية السعودية واليمن والأردن وماليزيا وباكستان بصفة صحفيين ومترجمين.

تقوم فلسفة موقع إندونيسيا اليوم على الحيادية والاستقلالية. ويدير صحفيي إندونيسيا اليوم عملهم باحترافية ومهنية وفقا للقوانين والأخلاقيات الصحفية، وهذا مما جعل الجماهير تثق في الأخبار والتحليلات التي تقدمها إندونيسيا اليوم للقرّاء

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مزدانة بالأفكار والإلهام سعياً لكل ما من شأنه أن يسهم في تقدم وازدهار وطننا إندونيسيا.

هيئة التحرير:

مفوض : ذكر الله فخر الرجال جنيد

مدير الصحيفة : محمد أنس

رئيس التحرير : محمد أنس

فريق إندونيسيا اليوم:

حسن شديد، أحمد شكري، فارس البدر، طلال الشيقي، سيرول نفساهو، عبد الرحمن جميل عباس، لالو هيري، لالو عبد الرزاق، هان هان علوم الدين، صلة رحمة الله محبوب، نبيلة حسان، مايا يونياتي، فتحية غزالي.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثالث

وضع المصطلحات في موقع إندونيسيا اليوم

لقد درس الباحث عن المصطلح ومبادئه وطرائق وضعه في الفصل السابق، ويستخرج منه أن المصطلح كما قد قدمه عبد اللطيف عبيد، هو مكان بين المفهوم والتسمية، أو –بكلمة أوضح– أنه تسمية تختص بالدلالة على مفهوم علمي أو تقني أو حضاري في مجال محدد[٧٦]. أي أنه مفهوم يقصر بكلمة أو كلمتين يتضمنا معنا واسعا ذات قيمة تساوي المفهوم الطويل. ويعتمد المصطلح وُضع على ثلاثة طرائق، وهي الترجمة والتوليد والاقتراض.أما قوانينها لقد ذكر فيما سبق.

وفي هذا الفصل يود الباحث أن يعرض المصطلحات الثقافية الموجودة في موقع إندونيسيا اليوم عرضا كاملا مصنفا إلى تصنيفات حسب طرائق وضعها، وبعد الاطلاع الطويل وجد الباحث هذه البيانات : فإن المصطلحات التي وضعت من الترجمة تسع مصطلحات،خمسة منها على طريقة حرفية، وثلاثة منها على طريقة سياقية، ومصطلح واحد في ترجمة اللواحق، ولم توجد أي مصطلحات وضعت على طريقة ترجمة المختصرات. أما المصطلحات التي وضعت من التوليد اللغوي اثنان، مصطلح مصنوعة

---

[٧٦] عبد اللطيف عبيد. *المنهجيات المصطلحية العربية في العصر الحديث*. ع٢٧ ص٦١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

على طريقة الاستعارة ومصطلح واحد على طريقة المجاز المرسل. أما المصطلحات التي وضعت من الاقتراض اللغوي ثلاث مصطلحات، وهي على طريقة الدخيل، لأن المصطلحات المعربة نادرا ما وجد في الموقع، لأن نادرا ما وجد المعرب من أصل اللغة الإندونيسية، بل يمكن لم يوجد حدها.

وبعد أن صنف الباحث ولاحظ تلك البيانات حسب طرائق وضعها، يود حاليا تحليل كلها ومناقشة جميعها فيما يلي :

١- وضع المصطلح بالترجمة

قد تم بيان الترجمة كأحد طرائق وضع المصطلح في اللغة العربية، بل كانت أغلبها استخداما. لقد ذكر فيما مضى، أن الترجمة هي الطريقة الأولى لوضع المصطلحات، لأن هذه الطريقة هي من أسهل طرائق في هذا المجال. فربما بعد ذلك، يقوم الباحث بتحليل المصطلحات التالية ومناقشتها بوسيلة النظريات التي قد تم توضيحها في الفصل السابق . وبعد أن لاحظ الباحث هذا الموقع، عرف الباحث أن ظاهرة المصطلح التي وضعت من الترجمة في هذا الموقع ليست موجودا إلا البعض فحسب. فإن من أنواع طريقة الترجمة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المستخدمة لوضع المصطلحات في هذا الموقع ما سيبينه الباحث فيما يلي، وهو الترجمة الحرفية، والترجمة السياقية، وترجمة اللواحق. :

أ. **الترجمة الحرفية**

١) رقص القناع

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "رقص القناع في إندونيسيا"[٧٧]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : أولا الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[٧٨] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (رقص – قناع) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل مركب لأنه مركب أكثر من كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[٧٩]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها، وقد ضمنت هذه العبارة مفهوما واضحا عن نوع من رقص الذي لبس فاعله قناع في وجهه[٨٠].

---

77 http://indonesiaalyoum.com/%D8%B1%D9%82%D8%B5-%D8%A7%D9%84%D9%82%D9%86%D8%A7%D8%B9-%D9%81%D9%8A-%D8%A5%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%A7/ Diakses pada 9 Desember 2019

[٧٨] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

[٧٩] نفس المرجع

80 https://id.wikipedia.org/wiki/Tari_Topeng diakses pada 9 Desember 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

وبعد أن عرف الباحث توفر المصطلح بعناصره، لاحظ طريقة وضعه. إن هذا المصطلح موضع بطريقة الترجمة الحرفية، و هذا النوع من الترجمة يحتفظ بترتيب لغة المصدر ؛ يتم ترجمة الكلمات خارج السياق وفقا لمعناها الأكثر شيوعا. مثل هذا النوع من الترجمة يمكن استخدامها كخطوة الترجمة الأولية ولكن لا يتم تطبيقها في مهام الترجمة الحقيقية[٨١]. إن هذا المصطلح من أصل العبارة الإندونيسية "Tari Topeng"، فكلمة Tari في مقابل اللغة العربية "رقص"[٨٢]. إن كلمة رقص في اللغة العربية عبارة مثلا "رقص شخص" أي اهتزّ وحرّك جسمه على أنغام الموسيقى أو الغناء "فلان يرقُص في كلامه: إذا كان يتكلَّم بخفَّة وسرعة- رقص فرحًا وطربًا[٨٣]. ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزية Dance[٨٤]، وهي سلسلة من الخطوات والحركات التي عادة ما يتم تنفيذها

---

[81] El Musthapa Lahlali and Wafa Abu Hatab, *Advanced English – Arabic Translation : A Partical Guide.* (Edinburgh : Edinburgh University Press, 2014), 2

[82] A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. (Surabaya : Pustaka Progressif, 2007), 865

[٨٣] أحمد مختار. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. عمر ج٢ ص ٩٢٦

[84] Elias A. Elias. *Modern Dictionary English – Arabic.* (Cairo : Elias Modern Press, 1961) 354

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

على الموسيقي[٨٥] فمنها عُرف أن تعريف رقص ما بين المورد في المعجم العربي والإنجليزي سواء. ثم كلمة Topeng في مقابل اللغة العربية "قناع"[٨٦]، إن كلمة قناع في اللغة العربية عبارة عن ما يُستر به الوَجهُ، على سبيل المثال : قِنَاع المرأة أي ما بمثل صورة وجه المرأة تستر به الوجه[٨٧]، ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزية Mask[٨٨]، وهي عبارة عن شيء يغطي وجه شخص وله وجه آخر مرسومة عليه[٨٩].

فمن ثم وجد الباحث عبارتين مقابلة Tari Topeng وهما (رقص-قناع). فمن الواجب أن تتقلد هذه العبارة المترجمة قواعد اللغة العربية، بأن تركب تركيبا عربيا. فهذا المصطلح كما قد ذكر فيما سبق يعد من المصطلح ب"شكل مركب"، فنظرا إلى حالة العبارات فتركيب مناسب بهذه الحالة تركيب إضافي، فليس لها حاجة للتطابق بين كلمات في تذكيرها أو تأنيثها، وفي مفردها أو تثنيتها وجمعها، ورفعها أو نصبها أو جرها، فقط جعل "قناع" معرفا بأل. فصار

85 https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/dance_1?q=dance Accesed at 10 December 2019

86 A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. 904

٨٧ أحمد مختار عمر.*معجم اللغة العربية المعاصرة*. ج ٣ ص ١٨٦٣

88 Elias A. Elias. *Modern Dictionary English – Arabic*. 227

89 https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/mask_1?q=mask Accesed at 10 December 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المصطلح بعدما تقلدت قواعد اللغة العربية "رقص القناع" وهي نوع من رقص الذي لبس فاعله قناع في وجهه.

٢) غسل التراث

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "٦ تقاليد فريدة تحتفل بعيد ميلاد النبي في إندونيسيا"[٩٠]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : أولا الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[٩١] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (غسل – التراث) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل مركب لأنه مركب أكثر من كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[٩٢]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها، وقد ضمنت هذه العبارة مفهوما واضحا عن نوع من المراسم التقليدية في جاوا الغربية حيث غسل

---

[90] http://indonesiaalyoum.com/%D8%B1%D9%82%D8%B5-%D8%A7%D9%84%D9%82%D9%86%D8%A7%D8%B9-%D9%81%D9%8A-%D8%A5%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%A7/ Diakses pada 9 Desember 2019

[٩١] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

[٩٢] نفس المرجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فيه التراث والأشياء القديمة ذات قيمة تاريخية[٩٣]. ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

وبعد أن عرف الباحث توفر المصطلح بعناصره، لاحظ طريقة وضعه. إن هذا المصطلح موضع بطريقة الترجمة الحرفية، و هذا النوع من الترجمة يحتفظ بترتيب لغة المصدر ؛ يتم ترجمة الكلمات خارج السياق وفقا لمعناها الأكثر شيوعا. مثل هذا النوع من الترجمة يمكن استخدامها كخطوة الترجمة الأولية ولكن لا يتم تطبيقها في مهام الترجمة الحقيقية[٩٤]. إن هذا المصطلح من أصل العبارة السنداوية "Ngalungsur Pusaka" ومقابلها في الإندونيسية "Cuci Pusaka" ، فكلمة Cuci في مقابل اللغة العربية "غسل-يغسل"[٩٥]. إن كلمة غسل في اللغة العربية عبارة مثلا غسَل ثوبَه: نظَّفه بالماء، وأزال وسخَه وجعله نظيفًا[٩٦]. ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزية Wash[٩٧]، جعل شيء نظيف باستخدام الماء وغيره من

---

[93] https://id.wikipedia.org/wiki/Ngalungsur_Pusaka diakses pada 9 Desember 2019

[94] El Musthapa Lahlali and Wafa Abu Hatab, *Advanced English – Arabic Translation : A Partical Guide.* 2

[95] A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. 201

[٩٦] أحمد مختار. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. عمر ج٢ ص ١٦١٧

[97] Hans Weihr. *A Dictionary Of Modern Written Arabic*. (New York : Spoken Language Service, 1976). 673

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأدوات التنظيفية[٩٨]. ثم كلمة Pusaka في مقابل اللغة العربية "تراث"[٩٩]، إن كلمة تراث في اللغة العربية عبارة عن كلّ ما خلّفه السَّلف من آثار علميّة وفنية وأدبيّة، سواء مادِّيَّة كالكتب والآثار وغيرها، أم معنوية كالآراء والأنماط والعادات الحضاريّة المنتقلة جيلاً بعد جيل، مما يعتبر نفيسًا بالنسبة لتقاليد العصر الحاضر وروحه[١٠٠]، ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزية Inheritance[١٠١]، وهي عبارة عن شيء من القدم يؤثر على الطريقة التي تستخدم التي تصرف بها[١٠٢].

فمن ثم وجد الباحث عبارتين مقابلة Ngalungsur Pusaka وهما (غسل – تراث). فمن الواجب أن تتقلد هذه العبارة المترجمة قواعد اللغة العربية، بأن تركب تركيبا عربيا. فهذا المصطلح كما قد ذكر فيما سبق يعد من المصطلح ب"شكل مركب"، فنظرا إلى حالة العبارات فتركيب مناسب بهذه الحالة تركيب إضافي، فليس لها حاجة للتطابق بين كلمات في تذكيرها أو تأنيثها، وفي مفردها أو تثنيتها وجمعها، ورفعها أو نصبها أو جرها، فقط جعل "تراث" معرفا بأل. فصار المصطلح بعدما

---

[98] https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/wash_1?q=wash Accesed at 10 December 2019

[99] A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. 695

[١٠٠] أحمد مختار عمر.*معجم اللغة العربية المعاصرة*. ج ٣ ص ٢٤٢١

[101] Elias A. Elias. *Modern Dictionary English – Arabic*. 1060

[102] https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/inheritance?q=inheritance Accesed at 10 December 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تقلدت قواعد اللغة العربية "غسل التراث" وهي نوع من المراسم التقليدية للاحتفال بالمولد النبوي بتنظيف التراث من المسلحات القديمة

٣) سباق الأكياس

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "مهرجان بانيووانجي الثقافي نهاية الأسبوع"[١٠٣]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : أولا الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[١٠٤] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (سباق – الأكياس) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل مركب لأنه مركب أكثر من كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[١٠٥]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها، وقد ضمنت هذه العبارة مفهوما واضحا عن نوع من المسابقات المعروفة في احتفال يوم استقلال

---

103 https://indonesiaalyoum.com/%D9%85%D9%87%D8%B1%D8%AC%D8%A7%D9%86-%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%8A%D9%88%D9%88%D8%A7%D9%86%D8%AC%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D9%8A-%D9%86%D9%87%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B3/Diakses pada 9 Desember 2019

[١٠٤] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

[١٠٥] نفس المرجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اندونيسيا، أن يدخل الناس رجليه (حتى الفخذين) في الأكياس ثم يسارع بعضها ببعض للوصول إلى حد النهاية[١٠٦]. ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

وبعد أن عرف الباحث توفر المصطلح بعناصره، لاحظ طريقة وضعه. إن هذا المصطلح موضع بطريقة الترجمة الحرفية، و هذا النوع من الترجمة يحتفظ بترتيب لغة المصدر ؛ يتم ترجمة الكلمات خارج السياق وفقا لمعناها الأكثر شيوعا. مثل هذا النوع من الترجمة يمكن استخدامها كخطوة الترجمة الأولية ولكن لا يتم تطبيقها في مهام الترجمة الحقيقية[١٠٧]. إن هذا المصطلح من أصل العبارة السنداوية الإندونيسية "Balap Karung"، فكلمة Balap في مقابل اللغة العربية "سباق"[١٠٨]. إن كلمة غسل في اللغة العربية عبارة عن سبَق غيرَه إلى الفوز في أمرٍ، تفوّق على غيره[١٠٩]. ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزية [١١٠]Race، وهي عبارة عن المنافسة بين الناس أو الحيوانات أو المركبات، وما إلى ذلك لمعرفة أي أحد منهم هو الأسرع

---

[106] https://id.wikipedia.org/wiki/Ngalungsur_Pusaka diakses pada 9 Desember 2019

[107] El Musthapa Lahlali and Wafa Abu Hatab, *Advanced English – Arabic Translation : A Partical Guide.* 2

[108] A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. 87

[١٠٩] أحمد مختار. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. عمر ج٢ ص ١٠٢٩

[110] Hans Weihr. *A Dictionary Of Modern Written Arabic*. 395

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من الآخرين[١١١]. ثم كلمة Karung في مقابل اللغة العربية "كيس، جمعه أكياس"[١١٢]، إن كلمة كيس في اللغة العربية عبارة عن وعاء يُخاط من القُماش أو يُعمل من الوَرَق أو البلاستيك أو غيرها فتُجْعل فيه الأمتعةُ أو الحبوبُ أو نحوُها[١١٣]، ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزية Sack[١١٤]، وهي عبارة عن حقيبة كبيرة بدون مقابض، مصنوعة من مادة خام قوية أو ورق أو بلاستيك قوي، تستخدم للتخزين والحمل في نحو الحبوب والدقيق وغير ذلك[١١٥].

فمن ثم وجد الباحث عبارتين مقابلة Balap Karung وهما (سباق – أكياس). فمن الواجب أن تتقلد هذه العبارة المترجمة قواعد اللغة العربية، بأن تركب تركيبا عربيا. فهذا المصطلح كما قد ذكر فيما سبق يعد من المصطلح ب"شكل مركب"، فنظرا إلى حالة العبارات فتركيب مناسب بهذه الحالة تركيب إضافي، فليس لها حاجة للتطابق بين كلمات في تذكيرها أو تأنيثها، وفي مفردها أو تثنيتها وجمعها، ورفعها أو نصبها أو جرها، فقط جعل "أكياس" معرفا بأل. فصار المصطلح بعدما

---

111 https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/race_1?q=raceAccesed at 10 December 2019

112 A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. 393

١١٣ أحمد مختار عمر.معجم *اللغة العربية المعاصرة*. ج ٣ ص ١٩٧٧

114 Hans Weihr. *A Dictionary Of Modern Written Arabic*. 849

115 https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/sack_1?q=sacke Accesed at 10 December 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تقلدت قواعد اللغة العربية "سباق الأكياس" وهي نوع من المسابقات المعروفة في احتفال يوم استقلال اندونيسيا، أن يدخل الناس رجليه (حتى الفخذين) في الأكياس ثم يسارع بعضها ببعض للوصول إلى حد النهاية.

٤) جر الحبل

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "مهرجان بانيووانجي الثقافي نهاية الأسبوع"[١١٦]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : أولا الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[١١٧] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (جر-الحبل) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل مركب لأنه مركب أكثر من كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[١١٨]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها، وقد ضمنت هذه العبارة

116 https://indonesiaalyoum.com/%D9%85%D9%87%D8%B1%D8%AC%D8%A7%D9%86-%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%8A%D9%88%D9%88%D8%A7%D9%86%D8%AC%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D9%8A-%D9%86%D9%87%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B3/Diakses pada 9 Desember 2019

[١١٧] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

[١١٨] نفس المرجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مفهوما واضحا عن نوع من المسابقات المعروفة في احتفال يوم استقلال اندونيسيا، أن تجرا مجموعتان حبل واحد في كل طرفيه[١١٩]. ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

وبعد أن عرف الباحث توفر المصطلح بعناصره، لاحظ طريقة وضعه. إن هذا المصطلح موضع بطريقة الترجمة الحرفية، و هذا النوع من الترجمة يحتفظ بترتيب لغة المصدر ؛ يتم ترجمة الكلمات خارج السياق وفقا لمعناها الأكثر شيوعا. مثل هذا النوع من الترجمة يمكن استخدامها كخطوة الترجمة الأولية ولكن لا يتم تطبيقها في مهام الترجمة الحقيقية[١٢٠]. إن هذا المصطلح من أصل العبارة السنداوية الإندونيسية "Tarik Tambang"، فكلمة Tarik في مقابل اللغة العربية "جر – يجر"[١٢١]. إن كلمة غسل في اللغة العربية عبارة مثلا جرَّ الحيوانَ وغيرَه: جذبه وسحبه، ساقه رويدًا "جرَّت إليه الشهرةُ متاعبَ كثيرة– لم يستطع أن يحمل الحقيبةَ فجرَّها– قال تعالى {وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ}[١٢٢]. ومقابل هذه العبارة في اللغة

---

[119] https://id.wikipedia.org/wiki/Tarik_tambang diakses pada 9 Desember 2019

[120] El Musthapa Lahlali and Wafa Abu Hatab, *Advanced English – Arabic Translation : A Partical Guide.* 2

[121] A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. 865

[١٢٢] أحمد مختار. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. عمر ج١ ص ٣٦٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإنجليزية [١٢٣]Pull، وهي عبارة عن عقد شيء بحزم وقوة لمحاولة تحريكه نحو نفسك[١٢٤]. ثم كلمة Tambang في مقابل اللغة العربية نوع من "الحبل"[١٢٥]، إن كلمة كيس في اللغة العربية عبارة عما فُتِل من ليف ونحوه ويستخدم في الشدِّ والرَّبط[١٢٦]، ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزيةٍ [١٢٧]Rope، وهي عبارة عن سلسلة سميكة قوية مصنوعة من التواء أو الأوتار والأسلاك وما إلى ذلك[١٢٨].

فمن ثم وجد الباحث عبارتين مقابلة Tarik Tambang وهما (جر – الحبل). فمن الواجب أن تتقلد هذه العبارة المترجمة قواعد اللغة العربية، بأن تركب تركيبا عربيا. فهذا المصطلح كما قد ذكر فيما سبق يعد من المصطلح ب"شكل مركب"، فنظرا إلى حالة العبارات فتركيب مناسب بهذه الحالة تركيب إضافي، فليس لها حاجة للتطابق بين كلمات في تذكيرها أو تأنيثها، وفي مفردها أو تثنيتها وجمعها، ورفعها أو نصبها أو جرها، فقط جعل "حبل" معرفا بأل. فصار المصطلح بعدما

---

[123] Hans Weihr. *A Dictionary Of Modern Written Arabic*. 118

[124] https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pull_1?q=pull Accesed at 10 December 2019

[125] A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. 855

[١٢٦] أحمد مختار عمر.*معجم اللغة العربية المعاصرة*. ج ١ ص ٤٣٩

[127] Hans Weihr. *A Dictionary Of Modern Written Arabic*. 154

[128] https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/rope_1?q=rope Accesed at 10 December 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تقلدت قواعد اللغة العربية "جر الحبل" وهي نوع من المسابقات المعروفة في احتفال يوم استقلال اندونيسيا، أن تجرا مجموعتان حبل واحد في كل طرفيه.

٥) أرز القط

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "أطباق بتوابل وبهارات خاصة بإندونيسيا فقط سوف تجدها في هذا المكان"[١٢٩]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : أولا الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[١٣٠] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (أرز القط) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل مركب لأنه مركب أكثر من كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[١٣١]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها، وقد ضمنت هذه العبارة مفهوما واضحا عن نوع من مأكولات خاصة من

---

129 https://indonesiaalyoum.com/%D9%85%D9%87%D8%B1%D8%AC%D8%A7%D9%86-%D8%A8%D8%A7%D9%86%D9%8A%D9%88%D9%88%D8%A7%D9%86%D8%AC%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AB%D9%82%D8%A7%D9%81%D9%8A-%D9%86%D9%87%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B3/Diakses pada 9 Desember 2019

[١٣٠] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

[١٣١] نفس المرجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بلاد يوكياكارتا، تتكون من أرز بشكل قليل بالنسبة إلى الناس مثل مقدار أكل القط، فيسمى به. وهناك أيضا من التيمفي المقلي والفلفل[١٣٢]. ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

وبعد أن عرف الباحث توفر المصطلح بعناصره، لاحظ طريقة وضعه. إن هذا المصطلح موضع بطريقة الترجمة الحرفية، و هذا النوع من الترجمة يحتفظ بترتيب لغة المصدر ؛ يتم ترجمة الكلمات خارج السياق وفقا لمعناها الأكثر شيوعا. مثل هذا النوع من الترجمة يمكن استخدامها كخطوة الترجمة الأولية ولكن لا يتم تطبيقها في مهام الترجمة الحقيقية[١٣٣]. إن هذا المصطلح من أصل العبارة السنداوية الإندونيسية "Nasi Kucing"، فكلمة Nasi في مقابل اللغة العربية "رز، جمعه أرز"[١٣٤]. إن كلمة غسل في اللغة العربية عبارة عن نبات حوليّ من الفصيلة النجيليّة، يُزرع في معظم البلاد الحارّة والمعتدلة، لا غنى له عن الماء؛ لذا يُزرع في السُّهول المنخفضة، يحمل سنابل متدلِّية ذوات غُلُف صُفْر، تُقشَّر عن حبٍّ أبيض صغير،

---

132 https://id.wikipedia.org/wiki/Nasi_kucing diakses pada 9 Desember 2019

133 El Musthapa Lahlali and Wafa Abu Hatab, *Advanced English – Arabic Translation : A Partical Guide.* 2

134 A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. 599

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يطبخ ويؤكل، وهو من الأغذية الرئيسيّة في العالم[١٣٥] .ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزية Rice[١٣٦]، وهي عبارة عن حبة بيضاء شكلها ضيقة قصيرة تزرع على أرض رطبة في البلدان الحارة كغذاء[١٣٧]. ثم كلمة Kucing في مقابل اللغة العربية هو "القط"[١٣٨]، إن كلمة القط في اللغة العربية عبارة عن جنس حيوان من الفصيلة السِّنَّوْرِيَّة ورتبة اللواحم، وهو الهِرّ[١٣٩]، ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزية Cat[١٤٠]، وهي عبارة عن حيوان صغير ذو فر وناعم يحتفظ به اكثرما كحيوان أليف[١٤١].

فمن ثم وجد الباحث عبارتين مقابلة Nasi Kucing وهما (أرز – قط). فمن الواجب أن تتقلد هذه العبارة المترجمة قواعد اللغة العربية، بأن تركب تركيبا عربيا. فهذا المصطلح كما قد ذكر فيما سبق يعد من المصطلح ب"شكل مركب"، فنظرا إلى حالة العبارات فتركيب مناسب بهذه الحالة تركيب إضافي، فليس لها حاجة

---

[١٣٥] أحمد مختار عمر.*معجم اللغة العربية المعاصرة*. ج ٢ ص ٨٨٤

[136] Elias A. Elias. *Modern Dictionary English – Arabic*. 327

[137] https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/rice?q=rice Accesed at 10 December 2019

[138] A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. 855

[١٣٩] أحمد مختار عمر.*معجم اللغة العربية المعاصرة*. ج ٣ ص ١٨٣٤

[140] Elias A. Elias. *Modern Dictionary English – Arabic*. 56

[141] https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cat?q=cat Accesed at 10 December 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

للتطابق بين كلمات في تذكيرها أو تأنيثها، وفي مفردها أو تثنيتها وجمعها، ورفعها أو نصبها أو جرها، فقط جعل "قط" معرفا بأل. فصار المصطلح بعدما تقلدت قواعد اللغة العربية "أرز القط" وهي نوع من مأكولات خاصة من بلاد يوكياكارتا، تتكون من أرز بشكل قليل بالنسبة إلى الناس مثل مقدار أكل القط، فيسمى به. وهناك أيضا من التيمفي المقلي والفلفل.

ب. الترجمة السياقية

١) الخيزران الحاد

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "آلات موسيقية إندونيسية : الأنغكلونغ (Angklung) رمز الوئام"[١٤٢]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : أولا الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[١٤٣] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (الخيزران – الحاد) من الألفاظ العربية. و

[142] http://indonesiaalyoum.com/%D8%A2%D9%84%D8%A7%D8%AA-%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%8A%D9%82%D9%8A%D8%A9-%D8%A5%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%83%D9%84%D9%88%D9%86%D8%BA-%D8%B1%D9%85%D8%B2/ diakses pada 10 Desember 2019

[١٤٣] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يسمى هذا الشكل بشكل مركب لأنه مركب أكثر من كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[١٤٤]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها، وقد ضمنت هذه العبارة مفهوما واضحا عن سلاح مصنوع من الخيزران المدبب الحاد رأسه، قيل أن الابطال الإندونيسيين استخدموها لمقاومة احتلال الهولند[١٤٥] .ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

وبعد أن عرف الباحث توفر المصطلح بعناصره، لاحظ طريقة وضعه. إن هذا المصطلح موضع بطريقة الترجمة السياقية، و هذا النوع من الترجمة تحافظ هذه الطريقة على توازن بين المعنى الحرفي لكلمة اللغة المصدر والهياكل اللغوية المستهدفة. يبدو أكثر منطقية لأنه يأخذ السياق في الاعتبار ،تهدف إلى إنتاج معنى أكثر دقة للنصوص لغة المصدر[١٤٦]. إن هذا المصطلح من أصل العبارة الإندونيسية "Bambu Runcing"، فكلمة Bambu في مقابل

---

[١٤٤] نفس المرجع

[145] https://id.wikipedia.org/wiki/Bambu_runcing diakses pada 10 desember 2019

[146] El Musthapa Lahlali and Wafa Abu Hatab, *Advanced English – Arabic Translation : A Partical Guide.* p. 9

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة العربية "خيزران"[١٤٧]. إن كلمة خيزران في اللغة العربية عبارة عن نبات من الفصيلة النجيليَّة، ليِّن القضبان، أملس العيدَان، استخدمت أعواده في صناعة مواد الكتابة في الشرق الأقصى[١٤٨]. ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزية Bamboo[١٤٩]، وهي عبارة عن نبات طويل القامة في عائلة الحشائش وله سيقان مجوفة صلبة تستخدم لصنع الأثاث والأعمدة وغير ذلك[١٥٠]. ثم كلمة Runcing في مقابل اللغة العربية "مدبب"[١٥١]، إن استخدام كلمة مدبب في اللغة العربية كثل هذا : دبَّب الصَّانِعُ قِطْعةَ الحديد: جَعَلَ لها رأسًا حادًّا، أسنَّها وشحَذها[١٥٢]، بل هذه العبارة "مدبب" ليس بمراد الواضع، إنما الواضع يريد أن يخبر القارئ باستطاعة هذا السلاح، وليس بشكله. لقد عد الواضع دور السياق في هذا المصطلح و هي السياق الثقفي، وهو أن يقتضي تحديد المحيط الثقافي أو الإجتماعي الذي يمكن أن تستخدم فيه الكلمة[١٥٣]، إن العالم

---

[147] A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Hal. 828

[١٤٨] أحمد مختارعمر. *معجم اللغة العربية المعاصرة* .ج١ ص ٦٣٧

[149] Elias A. Elias. *Modern Dictionary English – Arabic*. p. 28

[150] https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/bamboo?q=bamboo Accesed at 9 December 2019

[151] A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Hal. 774

[١٥٢] أحمد مختار عمر. *معجم اللغة العربية المعاصرة* .ج ١ ص ٧١٨

[١٥٣] أحمد مختار عمر. *علم الدلالة*.(القاهرة : عالم الكتب، ٢٠٠٩) ص ٧١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الإندونيسي إسناد الخيزران بالمدبب مفهوم للجميع على أنه دلالة السلاح التقليدي، بل العرب سيستخرجون دلالة أخرى خالف الإندونيسيين، فلذلك استخدم الواضع العبارة الأخرى المناسبة بسياق العرب وهي "الحاد"، قيل : طرف الشّيء الحادّ القاطع[١٥٤] ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزية Sharp[١٥٥]، وهي عبارة عن امتلاء حافة أو نقطة دقيقة خاصة لشيء أن يقطع أو يصنع فجوة في شيء ما[١٥٦].

فمن ثم وجد الباحث عبارتين مقابلة Bambu Runcing وهي (خيزران – حاد). فمن الواجب أن تتقلد هذه العبارة المترجمة قواعد اللغة العربية، بأن تركب تركيبا عربيا. فهذا المصطلح كما قد ذكر فيما سبق يعد من المصطلح ب"شكل مركب"، فنظرا إلى حالة العبارات فتركيب مناسب بهذه الحالة تركيب نعتي، فلها حاجة للتطابق بين كلمات في تذكيرها أو تأنيثها، وفي مفردها أو تثنيتها أوجمعها، ورفعها أو نصبها أو جرها. فصار المصطلح بعدما تقلدت قواعد اللغة العربية "الخيزران الحاد" وهي عبارة عن سلاح تقليدي إندونيسي.

---

[١٥٤] أحمد مختار عمر. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. ج ١ ص ٤٥٧

[155] Elias A. Elias. *Modern Dictionary English – Arabic*. p. 179

[156] https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/sharp_1?q=sharp Accesed at 10 December 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢) ألهة الأرز

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "آلات موسيقية إندونيسية : الأنغكلونغ (Angklung) رمز الوئام"[١٥٧]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : أولا الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[١٥٨] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (ألهة-أرز) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل مركب لأنه مركب أكثر من كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[١٥٩]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها، وقد ضمنت هذه العبارة مفهوما واضحا عن ألهة تشتغل في شؤون الزراعة عند اعتقاد الجاويين والسونداويين القدماء[١٦٠]. ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد

---

[157] http://indonesiaalyoum.com/%D8%A2%D9%84%D8%A7%D8%AA-%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%8A%D9%82%D9%8A%D8%A9-%D8%A5%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%83%D9%84%D9%88%D9%86%D8%BA-%D8%B1%D9%85%D8%B2/ diakses pada 10 Desember 2019

[١٥٨] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

[١٥٩] نفس المرجع

[160] https://en.wikipedia.org/wiki/Dewi_Sri diakses pada 10 desember 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

وبعد أن عرف الباحث توفر المصطلح بعناصره، لاحظ طريقة وضعه. إن هذا المصطلح موضع بطريقة الترجمة السياقية، و هذا النوع من الترجمة تحافظ هذه الطريقة على توازن بين المعنى الحرفي لكلمة اللغة المصدر والهياكل اللغوية المستهدفة. يبدو أكثر منطقية لأنه يأخذ السياق في الاعتبار ،تهدف إلى إنتاج معنى أكثر دقة للنصوص لغة المصدر[١٦١]. إن هذا المصطلح من أصل العبارة الإندونيسية "Dewi Sri" فكلمة Dewi في مقابل اللغة العربية "آلهة"[١٦٢]. إن كلمة آلهة في اللغة العربية عبارة عن كلّ ما اتُّخذ معبودًا بحقّ أو بغير حقّ، ويستعمل لغير الله عند بعض الأقوام في الأساطير القديمة[١٦٣]. ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزية God/Goddess[١٦٤]، وهي عبارة عن كائن أو روح يعتقد أن له قوة على جزء معين من الطبيعة[١٦٥]. ثم كلمة Sri ليس لها مقابل في العربية على أنها اسم من تلك الآلهة. إن استخدام كلمة الأرز كمقابل

---

[161] El Musthapa Lahlali and Wafa Abu Hatab, *Advanced English – Arabic Translation : A Partical Guide.* 9

[162] A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*.. 230

[١٦٣] أحمد مختارعمر. *معجم اللغة العربية المعاصرة* .ج١ ص ١١٣

[164] Elias A. Elias. *Modern Dictionary English – Arabic.* 159

[165] https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/god?q=god Accesed at 9 December 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

كلمة Sri قياسا على أن العرب أقرب فهمهم إن ذكرت لهم كلمة "الأرز" مستعيرا مما تحت رعايتها. لقد عد الواضع دور السياق في هذا المصطلح و هي السياق الثقفي، وهو أن يقتضي تحديد المحيط الثقافي أو الإجتماعي الذي يمكن أن تستخدم فيه الكلمة[١٦٦]، إن العالم الإندونيسي يستخدم كلمة Sri أو تدخلها إلى العربية بطريقة الدخيل في مثل "سري" مفهوم للجميع على أنه دلالة على هذه الشخصة ليس الغير، بل العرب سيستخرجون دلالة أخرى خالف الإندونيسيين، فلذلك استخدم الواضع العبارة الأخرى المناسبة بسياق العرب وهي "الأرز" بدلا من Sri.

فمن ثم وجد الباحث عبارتين مقابلة Dewi Sri وهي (آلهة – الأرز). فمن الواجب أن تتقلد هذه العبارة المترجمة قواعد اللغة العربية، بأن تركب تركيبا عربيا. فهذا المصطلح كما قد ذكر فيما سبق يعد من المصطلح ب"شكل مركب"، فنظرا إلى حالة العبارات فتركيب مناسب بهذه الحالة تركيب إضافي، فليست لها حاجة للتطابق بين كلمات في تذكيرها أو تأنيثها، وفي مفردها أو تثنيتها أوجمعها، ورفعها أو نصبها أو جرها. فصار المصطلح بعدما تقلدت قواعد

---

[١٦٦] أحمد مختار عمر. *علم الدلالة*.(القاهرة : عالم الكتب، ٢٠٠٩) ص ٧١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللغة العربية "آلهة الأرز" وهي عبارة عن إلهة تشتغل في شؤون الزراعة عند اعتقاد الجاويين والسونداويين القدماء.

٣) ركائز الخيزران

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "مهرجان بانيووانجي الثقافي نهاية الأسبوع"[١٦٧]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : أولا الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[١٦٨] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (ركائز–الخيزران) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل مركب لأنه مركب أكثر من كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[١٦٩]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها، وقد ضمنت هذه العبارة مفهوما واضحا عن عصا مصنوع

---

[167] http://indonesiaalyoum.com/%D8%A2%D9%84%D8%A7%D8%AA-%D9%85%D9%88%D8%B3%D9%8A%D9%82%D9%8A%D8%A9-%D8%A5%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D9%83%D9%84%D9%88%D9%86%D8%BA-%D8%B1%D9%85%D8%B2/ diakses pada 10 Desember 2019

[١٦٨] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣–٢٤

[١٦٩] نفس المرجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

من الخيزران يلعب به الشباب لكي يقومون فوق الأرض ببعد معين [١٧٠] .ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

وبعد أن عرف الباحث توفر المصطلح بعناصره، لاحظ طريقة وضعه. إن هذا المصطلح موضع بطريقة الترجمة السياقية، و هذا النوع من الترجمة تحافظ هذه الطريقة على توازن بين المعنى الحرفي لكلمة اللغة المصدر والهياكل اللغوية المستهدفة. يبدو أكثر منطقية لأنه يأخذ السياق في الاعتبار ،تهدف إلى إنتاج معنى أكثر دقة للنصوص لغة المصدر[١٧١]. إن هذا المصطلح من أصل العبارة الإندونيسية "Egrang" فكلمة Egrang ليس لها مقابل في اللغة العربية إلا أن نفصلها بين كلمتين واضحتين صورتا هذا المصطلح. وهما Tiang و Bambu،فإن كلمة Bambu في مقابل اللغة العربية "الخيزران"[١٧٢] إن كلمة خيزران في اللغة العربية عبارة عن نبات من الفصيلة النجيليَّة، ليِّن القضبان، أملس العيدَان، استخدمت أعواده في صناعة مواد الكتابة في الشرق

[170] https://id.wikipedia.org/wiki/Egrang diakses pada 10 desember 2019
[171] El Musthapa Lahlali and Wafa Abu Hatab, *Advanced English – Arabic Translation : A Partical Guide*.. 9
[172] A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Hal. 828

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأقصى[١٧٣]. ومقابل هذه العبارة في اللغة الإنجليزية [١٧٤]Bamboo، وهي عبارة عن نبات طويل القامة في عائلة الحشائش وله سيقان مجوفة صلبة تستخدم لصنع الأثاث والأعمدة وغير ذلك[١٧٥]. ثم كلمة Pilar في مقابل اللغة العربية "راكز، جمعه ركائز". إن الواضع كتب هذا المصطلح "ركائز الخيزران" مع أن المراد ليس العماد لتسنيد المباني، بل هذا الراكز بمنزلة آلة اللعبة طويلة مثل العمود، صعده الشاب برجليه ثم يمشي به. لقد عد الواضع دور السياق في هذا المصطلح و هي السياق الثقفي، وهو أن يقتضي تحديد المحيط الثقافي أو الإجتماعي الذي يمكن أن تستخدم فيه الكلمة[١٧٦]، إن العالم الإندونيسي سيتخدم طريقة الاقتراض في هذا المحال مفهوم للجميع على أنه دلالة محلية لتدل على اللعبة التقليدية، بل العرب سيستخرجون دلالة أخرى خالف الإندونيسيين، فلذلك استخدم الواضع العبارة الأخرى المناسبة بسياق العرب وهي "ركائز الخيزران"، إن الإضافة تقدر "من" مع أن أصله "ركائز من الخيزران"، فحذف "من" وأضف المجرور.

---

[١٧٣] أحمد مختارعمر. *معجم اللغة العربية المعاصرة* .ج١ ص ٦٣٧

[174] Elias A. Elias. *Modern Dictionary English – Arabic*. 28

[175] https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/bamboo?q=bamboo Accesed at 9 December 2019

[١٧٦] أحمد مختار عمر. *علم الدلالة*.(القاهرة : عالم الكتب، ٢٠٠٩) ص ٧١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فمن ثم وجد الباحث عبارتين مقابلة Egrang وهي (ركائز – الخيزران). فمن الواجب أن تتقلد هذه العبارة المترجمة قواعد اللغة العربية، بأن تركب تركيبا عربيا. فهذا المصطلح كما قد ذكر فيما سبق يعد من المصطلح ب"شكل مركب"، فنظرا إلى حالة العبارات فتركيب مناسب بهذه الحالة تركيب إضافي، فليست لها حاجة للتطابق بين كلمات في تذكيرها أو تأنيثها، وفي مفردها أو تثنيتها أوجمعها، ورفعها أو نصبها أو جرها. فصار المصطلح بعدما تقلدت قواعد اللغة العربية "ركائز الخيزران" وهي عبارة عن آلة اللعبة التقليدية امصنوعة من الخيزران، شكلها طويل مثل العماد.

ت. ترجمة اللواحق

١) الجبلية

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "٦ تقاليد فريدة تحتفل بعيد ميلاد النبي في إندونيسيا"[١٧٧]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة مصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : أولا الشكل، وهو

[177] http://indonesiaalyoum.com/%D8%A3%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%A7-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D8%AF%D9%84%D8%B3-%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%8A%D9%81-%D9%88%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7/ diakses pada 10 Desember 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[١٧٨] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (الجبلية) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل بسيط لأنه كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[١٧٩]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها، وقد ضمنت هذه العبارة مفهوما واضحا عن اسم من مجموعة مأكولات ونتاج الحصاد المرتبة تشبه شكل الجبل، وهذا من ظاهرة الثقافة في يوكياكارتا[١٨٠]. ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

وبعد أن عرف الباحث توفر المصطلح بعناصره، لاحظ طريقة وضعه. إن هذا المصطلح موضع بطريقة ترجمة السوابق واللواحق، وقد تم توضيح ما يسمى بالسوابق واللواحق في الفصل السابق .إن هذا المصطلح من أصل العبارة الإندونيسية "Gunungan". إن من مبادئ ترجمة السوابق واللواحق تقطيع

---

[١٧٨] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

[١٧٩] نفس المرجع

[180] https://www.kratonjogja.id/kagungan-dalem/15/jenis-jenis-gunungan-keraton-yogyakarta diakses pada 11 desember 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العبارة على ثلاثة قطعة, وهي رأس الكلمة أو يسمى في العربية السابقة أو في الإندونيسية Prefiks، وجذر الكلمة ، وذنب الكلمة أو يسمى في العربية اللاحقة أو في الإندونيسية Afiks. لقد عُرف قد يكون للعبارة سابقة ولاحقة، أو لاحقة فحسب، أو سابقة فحسب، أو عدمهما. إن لهذه العبارة Gunungan شيئان وهما جذر الكلمة Gunung و اللاحقة An. إن مقابل Gunung في العربية هو الجبل[١٨١]. وهو عبارة عما ارتفع من الأرض إذا عظُم وطال وجاوز في ارتفاعه التلّ، وينشأ عادة بعمليَّتي الطيّ والتصدُّع لقشرة الأرض [١٨٢]. و قد عدت لاحقة An في العربية من باب التنسيب في دراسة صرفية، و قيل عنه : إذا أريد إضافة شيء إلى بلد، أو قبيلة، أو صناعة، أو نحو ذلك، جعل في أخره ياء مشددة[١٨٣]. وهذا لائق ببيان شمس الهادي : بأن لاحقة An تترجم بياء نسبة[١٨٤]. فصارت مجموعتهما "الجبلية" تستخدم لتعبير المأكولات المرتبة تشبه شكل الجبل.

---

[181] A.W. Munawwir dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Hal. 298

[١٨٢] أحمد مختار عمر . *معجم اللغة العربية المعاصرة*. ج١ ص ٣٤٢

[١٨٣] محمود سليمان ياقوت. *الصرف التعليمي وتطبيقه في القرآن الكريم*.(كويت : مكتبة المنار الإسلامية، ١٩٩٨) ص ١٠٢

[184] Syamsul Hadi, *Pembentukan Kata dan Istilah Baru dalam Bahasa Arab Modern.* (FIB UGM : Arabiyat, 2017). Hal 163.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢- وضع المصطلح بالتوليد

وبعد أن حاول الواضع وضع المصطلح بطريقة الترجمة ولم يحصل منها شيئا، فينبغي له مواصلة التجربة الثانية على طريقة التوليد اللغوي. وهو إما أن يكون من الإشتقاق أم من المجاز. وبعد أن لاحظ الباحث، إن مجال التوليد ينحصر في الاستعارة والمجاز المرسل، لأن بقيتها لم تكن موجودة في قائمة البيانات.وأن الاشتقاق بريء من اللغة الأجنبية، إنه لعبة مورفولوجية. أما عرضها فيما يلي :

الاستعارة

١) سابع اقتصاد

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "فعاليات اليوم المصري الإندونيسي بمحافظة جنوب بني سويف"[١٨٥]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : أولا

[185] http://indonesiaalyoum.com/%D8%A3%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%A7-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D8%AF%D9%84%D8%B3-%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%8A%D9%81-%D9%88%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7/ diakses pada 10 Desember 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[١٨٦] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (سابع-اقتصاد) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل مركب لأنه مركب أكثر من كلمة واحدة. **ثانيا** المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[١٨٧]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها، وقد ضمنت هذه العبارة مفهوما واضحا عن دول التي حافظت عن إنماء القتصاد العالي والصناعيات السريع[١٨٨] ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

أن طريقة وضع هذا المصطلح استعارة، قال عبد القاهر الجرجاني : اعلم أن الاستعارة في الجملة أن يكون للَّفظ أصلٌ في الوضع اللغوي معروفٌ تدلُّ الشواهد على أنه اخْتُصَّ به حين وُضع، ثم يستعمله الشاعر أو غير الشاعر في

---

[١٨٦] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

[١٨٧] نفس المرجع

[188] https://id.wikipedia.org/wiki/Macan_Asia_Timur diakses pada 11 desember 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

غير ذلك الأصل، وينقله إليه نقلاً غيرَ لازمٍ، فيكون هناك كالعارِيَّة[١٨٩]. إن كلمة سابع المذكور في هذا المقال تدل معنى معروف حين وضع عاديا وهو المفترس، قيل سبَع الذِّئبُ الغنمَ: أي افترسَها[١٩٠]. ثم استعمله الواضع لتصوير شيء غير لازم.إن الاستعارة هي التشبيه حذف أحد طرفيه[١٩١] ، وهما المشبه والمشبه به. إن هذا المصطلح حذف منه المشبه، إن أصله "إندونيسيا سابع اقتصاد"، حذف إندونيسيا كالمشبه، وبقي ذكر المشبه به وهو سابع. وعلاقتهما المشابهة. إن الواضع استعر لفظ سابع لتصوير افتراس إندونيسيا أمام العالم من حيث قوة الإقتصاد وعزة الصناعات. فإن جمال الاستعارة أنها تصور المعنى تصويرا مؤثرا في نفس السامع، محققا لغرض القائل من غير إطالة ولا إطناب[١٩٢] . لقد ولّد هذا اللفظ "السابع" كمصطلح جديد وضعه الواضع لتعبير قوة اقتصاد إندونيسيا.

---

[١٨٩] عبد القاهر الجرجاني. *أسرار البلاغة*. (جدة : دار المدني، مجهولة السنة) ص ٣٠

[١٩٠] احمد مختار عمر. معجم اللغة العربية المعاصرة. ج٢ ص١٠٢٦

[١٩١] مصطفى الصاوي الجويني. *البلاغة العربية : تأصيل وتجديد*.(الإسكندرية : منشأة المعارف، ١٩٨٥) ص ١٠٤

[١٩٢] نفس المرجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المجاز المرسل

١) اسلام السيف

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "إندونيسيا والأندلس : إسلام السيف وإسلام الأخلاق"[١٩٣]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : **أولا** الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[١٩٤] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (إسلام – السيف) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل مركب لأنه مركب أكثر من كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[١٩٥]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها. ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

---

[193] http://indonesiaalyoum.com/%D8%A3%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%A7-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%86%D8%AF%D9%84%D8%B3-%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7%D9%8%D9%88%D8%A5%D8%B3%D9%84%D8%A7/ diakses pada 10 Desember 2019

[١٩٤] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

[١٩٥] نفس المرجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فإن هذه العبارة وضعت مصطلحا بطريقة المجاز المرسل. لقد مر البيان أن الاستعارة هي المجاز ذو علاقة المشابهة، وإلا فهي مجاز مرسل، فقيل: فاذا كانت العلاقة (المشابهة) فالمجاز (استعارة) ، والافهو (مجاز مرسل)[١٩٦]. وهو على سبيل التعريف الكلمة المستعملة قصداً في غير معناها الأصلي لملاحظة علاقة غير المشابهة مع قرينة دالّة على عدم إرادة المعنى الوضعي. وقد ذكرت علاقته في الفصل السابق. إن المبحث في هذا المجال كلمة "السيف"، إن كلمة "السيف" فطبعا ليس له الارتباط ب"الإسلام". لأن السيف هو عبارة عن سلاح من الفولاذ أو نحوه ذو نصل طويل حادّ يضرب به باليد[١٩٧]. أما الإسلام فهو اسم دين من الأديان السماوية، فربما من حيث الترتيب الدلالي هذا شيء غريب. بل، إن نُظر من حيث الدراسة البلاغية، سيجد أن السيف وضع في غير معناه الأصلي، إن الواضع يقصد به حالة تستخدم فيها الأسياف، وهي حالة الحرب والقتال. منها عرف أن هذه الكلمة دلالة مجازية للحروب المصورة بذكر ألة من آلات الحرب وهي السيف، إذن العلاقة في هذا المجاز آلية، وهي كون الشيء واسطةً لإيصال أثر شيء إلى آخر وذلك فيما إذا ذكر اسم الآلة، وأريد الأثر

---

[١٩٦] أحمد الهاشيمي. *جواهر البلاغة : في المعاني والبيان والبديع*. (بيروت : المكتبة العصرية، ١٩٩٩) ص ٢٥١

[١٩٧] أحمد مختار عمر. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. ج١ ص ١١٤٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الذي ينتج عنه[١٩٨]. فإن المراد بإسلام السيف، هو الإسلام الذي ينتشر بطريقة الحروب والقتال لا بالدعوات الحسنة والمعاملة الطيبة، وهو تصوير طريقة دخول الإسلام في الأندلس. إن الأندلس بلد مجري الأمويين بعد مغلوبه من العباسيين، ففتحوا الأندلس ويقيمون المملكة.

٣- وضع المصطلح بالاقتراض

أن الإقتراض هو آخر طريقة من طرائق وضع المصطلح. بعد أن حاول الواضع طريقتين سابقتين و لم يحصل شيئا من السبل، فاختار الواضع هذه الطريقة. إن في هذه الطريقة سبيلين، إما أن يضع المصطلح بالتعريب اللفظي أم الدخيل. وقد سبق بيان الامتياز ما بين التعريب والدخيل. أما في هذا البحث وجد الباحث بعض المصطلحات المصطنعة بالدخيل، لأن نادراما وجد التعريب من أصل العربية إلا قليلا، ولم يوجد في هذا الموقع .

الدخيل

١- الأنغكلونغ (Angklung)

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "آلات موسيقية إندونيسية : الأنغكلونغ (Angklung) رمز الوئام" وقد عد الباحث أن هذه

---

[١٩٨] أحمد الهاشمي. *جواهر البلاغة : في المعاني والبيان والبديع*. ص ٢٥٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : **أولا** الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[١٩٩] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (الأنغكلونغ) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل بسيط لأنه من كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[٢٠٠]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها. إنه عبارة عن ألة موسيقية ثنائية النغم التي قديما تتطور في مجتمع سوندوي[٢٠١] ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

إن هذا المصطلح وضع بطريقة الدخيل وهو كل كلمة أجنبية دخلت العربية قديما او تدخل اليوم أو غدا، على أن تكون غير خاضعة لمقاييس العربية وابنيتها وحروفها، ويدخل فيه قسم كبير مما عربه القدماء أو المعاصرون[٢٠٢]. إن الفرق بين التعريب والدخيل هو أن التعريب يخضع لقواعد اللغة العربية وأما

---

[١٩٩] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

[٢٠٠] نفس المرجع

[201] https://id.wikipedia.org/wiki/Angklung diakses pada 10 desember 2019

[٢٠٢] أحمد مطلوب. *حركة التعريب في العراق*. (بغداد : المنظمة العربية للتربية ةالثقافة والعلوم. ١٩٨٣) ص٢٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الدخيل لم يخضع. و هناك أربعة مقاييس نفرق منها ما هو التعريب وما هو الدخيل وهي المقياس الزمني، والصرفي، والبنيوي، والصوتي، لكن الأرجح أن يقاس بالصوت، لأن الأصوات هو قاعدة أساسية تمتاز العربية بالأخرى، وأن الآخر واضح هناك بعض الردود تفنيدا لها. قال الخسارة : إننا نرى أن تهدينا إلى هذا النظام الصوتي العربي الذي هو الضابط الأساسي للمعرب يمكن أن يُعد إضافة جدية إلى بحوث التعريب، لأنه وضع حدا فاصلا بين المعرب والدخيل، الأمر الذي حام حوله الباحثون السابقون دون أن يقعوا عليه تماما، وطالما غامت الحدود بين هذين النوعين من اكلم، أهـ[٢٠٣].

إن القواعد الصوتية العربية المقصودة[٢٠٤] هي : ١) نقل الحروف والأصوات إلى العربية، إن لفظ أنغكلونغ كلمة إندونيسية ودخلها الواضع إلى العربية بشكلها، ولم تقلد قواعد الأصوات والمورفولوجيا العربية. ٢) الايقاع الصرفي العربي، اختلف اللغويون بأن كل كلمة معربة لا بد لديها وزن أم لا. بعضهم قال أنه لازم، وبعضها لا يعتقد بهذا. إن كلمة أنغكلوع لم ير منها أي

---

[٢٠٣] ممدوح خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية*. ص ١٦٠

[٢٠٤] نفس المرجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تصريفات . ٣) البنية الصوتية العربية، من حدود الصوت العربي تعتمد على خمسة أشياء وهي :

- عدة حروف الكلمة العربية
- ائتلاف حروفها
- ائتلاف حركاتها
- عدم التقاء الساكنين فيها
- البدء بحرف متحرك

إن كلمة "أنغكلونغ" لا تتجاوز عدة حروفها من القواعد العربية، بل يصل على أقصى الغاية لعدد الحروف العربية. قال الخسارة تلخيصا من أراء اللغويين : أن عدة حروف في الكلمة لا تقل عن ثلاثة ولا تزيد على سبعة، إن قلت وجبت الزيادة بالتضعيف وغير ذلك، وإن زادت وجب حذف بعضها، وإن الزيادة في التعريب مثل تاء تأنيث، أو نسبة، أو المصدر الصناعي، أو المجموع لا تعد من الزوائد المخلة بعدة حروف[٢٠٥] ، و توجد بعض المشكلات في ائتلاف الحروف والحركات، و يوجد التقاء الساكنين في "ن" و "غ" لتحقيق

[٢٠٥] ممدوح خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية*. ص ١٧٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

صوت ng و إن هذا الصوت من وجه المحال ايجاده، وتبدأء بحرف متحرك وهو "فَ". فعدت هذه العبارة دخيلا.

٢- سيلات (Silat)

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "بالفديو : فن إندونيسي يجمع بين الدفاع عن النفس والرقص"[٢٠٦]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : **أولا** الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[٢٠٧] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (سيلات) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل بسيط لأنه من كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[٢٠٨]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها. إنه عبارة عن فن من فنون الدفاع عن النفس نشأ في إندونيسيا منذ

---

[206] http://indonesiaalyoum.com/%D8%B1%D9%82%D8%B5-%D8%A7%D9%84%D9%82%D9%86%D8%A7%D8%B9-%D9%81%D9%8A-%D8%A5%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%A7/ diakses pada 9 Desember 2019

[٢٠٧] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

[٢٠٨] نفس المرجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قديم[٢٠٩] ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

إن هذا المصطلح وضع بطريقة الدخيل وهو كل كلمة أجنبية دخلت العربية قديما او تدخل اليوم أو غدا، على أن تكون غير خاضعة لمقاييس العربية وابنيتها وحروفها، ويدخل فيه قسم كبير مما عربه القدماء أو المعاصرون[٢١٠]. إن الفرق بين التعريب والدخيل هو أن التعريب يخضع لقواعد اللغة العربية وأما الدخيل لم يخضع. و هناك أربعة مقاييس نفرق منها ما هو التعريب وما هو الدخيل وهي المقياس الزمني، والصرفي، والبنيوي، والصوتي، لكن الأرجح أن يقاس بالصوت، لأن الأصوات هو قاعدة أساسية تمتاز العربية بالأخرى، وأن الآخر واضح هناك بعض الردود تفنيدا لها. قال الخسارة : إننا نرى أن تهدينا إلى هذا النظام الصوتي العربي الذي هو الضابط الأساسي للمعرب يمكن أن يُعد إضافة جدية إلى بحوث التعريب، لأنه وضع حدا فاصلا بين المعرب والدخيل،

---

209 https://id.wikipedia.org/wiki/Pencak_silat diakses pada 10 desember 2019

٢١٠أحمد مطلوب. *حركة التعريب في العراق*. (بغداد : المنظمة العربية للتربية ةالثقافة والعلوم. ١٩٨٣) ص٢٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأمر الذي حام حوله الباحثون السابقون دون أن يقعوا عليه تماما، وطالما غامت الحدود بين هذين النوعين من اكلم، أهـ[٢١١].

إن القواعد الصوتية العربية المقصودة[٢١٢] هي : ١) نقل الحروف والأصوات إلى العربية، إن لفظ سيلات كلمة إندونيسية ودخلها الواضع إلى العربية بشكلها، ولم تقلد قواعد الأصوات والمورفولوجيا العربية. ٢) الايقاع الصرفي العربي، اختلف اللغويون بأن كل كلمة معربة لا بد لديها وزن أم لا. بعضهم قال أنه لازم، وبعضها لا يعتقد بهذا. إن كلمة سيلات لم ير منها أي تصريفات . ٣) البنية الصوتية العربية، من حدود الصوت العربي تعتمد على خمسة أشياء وهي :

- عدة حروف الكلمة العربية
- ائتلاف حروفها
- ائتلاف حركاتها
- عدم التقاء الساكنين فيها
- البدء بحرف متحرك

---

[٢١١] ممدوح خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية*. ص ١٦٠

[٢١٢] نفس المرجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إن كلمة "سيلات" لا تتجاوز عدة حروفها من القواعد العربية، بل يصل على القليل لعدد الحروف العربية. قال الخسارة تلخيصا من أراء اللغويين : أن عدة حروف في الكلمة لا تقل عن ثلاثة ولا تزيد على سبعة، إن قلت وجبت الزيادة بالتضعيف وغير ذلك، وإن زادت وجب حذف بعضها، وإن الزيادة في التعريب مثل تاء تأنيث، أو نسبة، أو المصدر الصناعي، أو المجموع لا تعد من الزوائد المخلة بعدة حروف[٢١٣] ، و توجد بعض المشكلات، منها يوجد التقاء الساكنين في "ا" و "ت" لتحقيق صوت A لحرف "ل" و إن هذا الصوت من وجه المحال ايجاده، وتبدأء بحرف متحرك وهو "فَ". فعدت هذه العبارة دخيلا.

٣- باتيك (Batik)

قد وردت هذه العبارة في أحد أخبار الموقع تحت العنوان "كرنفال باتك ٢٠١٨ في سولو أزياء تقليدية من المحافظات الثمانية"[٢١٤]. وقد عد الباحث أن هذه العبارة من المصطلح لأنها قد توفرت عناصر المصطلح الثلاثة، وهي : **أولا**

---

[٢١٣] ممدوح خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية*. ص ١٧٦

[214] http://indonesiaalyoum.com/%D8%B1%D9%82%D8%B5-%D8%A7%D9%84%D9%82%D9%86%D8%A7%D8%B9-%D9%81%D9%8A-%D8%A5%D9%86%D8%AF%D9%88%D9%86%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%A7/ diakses pada 9 Desember 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الشكل، وهو اللفظ أو الألفاظ المركبة التي تحمل المفهوم والدال اللغوي[٢١٥] ربما لدى هذه العبارة شكلا لغويا، وهو (باتيك) من الألفاظ العربية. و يسمى هذا الشكل بشكل بسيط لأنه من كلمة واحدة. ثانيا المفهوم، فلا بد من المصطلح توكيل وظيفة المفهوم كاملا، بعبارة قصيرة[٢١٦]. لا يجوز زيادة المعلومة أو نقصها أو تغيرها. إنه عبارة عن قماش أو زي مصور مصنوع بطريقة خاصة بالترسيم أم الطبع [٢١٧] ثالثا الميدان، هو مجال يستخدم فيه المصطلح، فقد اختلف المصطلح الواحد بالمصطلح الآخر، كما قد ذكر الباحث في عنوان هذا البحث أن ميدان المصطلحات في هذا البحث ثقافية.

إن هذا المصطلح وضع بطريقة الدخيل وهو كل كلمة أجنبية دخلت العربية قديما او تدخل اليوم أو غدا، على أن تكون غير خاضعة لمقاييس العربية وابنيتها وحروفها، ويدخل فيه قسم كبير مما عربه القدماء أو المعاصرون[٢١٨]. إن الفرق بين التعريب والدخيل هو أن التعريب يخضع لقواعد اللغة العربية وأما الدخيل لم يخضع. و هناك أربعة مقاييس نفرق منها ما هو التعريب وما هو

---

[٢١٥] بن مالك اسماء. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد*. ص ٢٣-٢٤

[٢١٦] نفس المرجع

[217] https://id.wikipedia.org/wiki/Batik diakses pada 10 desember 2019

[٢١٨] أحمد مطلوب. *حركة التعريب في العراق*. (بغداد : المنظمة العربية للتربية ةالثقافة والعلوم. ١٩٨٣) ص٢٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الدخيل وهي المقياس الزمني، والصرفي، والبنيوي، والصوتي، لكن الأرجح أن يقاس بالصوت، لأن الأصوات هو قاعدة أساسية تمتاز العربية بالأخرى، وأن الآخر واضح هناك بعض الردود تفنيدا لها. قال الخسارة : إننا نرى أن تهدينا إلى هذا النظام الصوتي العربي الذي هو الضابط الأساسي للمعرب يمكن أن يُعد إضافة جدية إلى بحوث التعريب، لأنه وضع حدا فاصلا بين المعرب والدخيل، الأمر الذي حام حوله الباحثون السابقون دون أن يقعوا عليه تماما، وطالما غامت الحدود بين هذين النوعين من اكلم، أهـ[٢١٩].

إن القواعد الصوتية العربية المقصودة[٢٢٠] هي : ١) نقل الحروف والأصوات إلى العربية، إن لفظ باتيك كلمة إندونيسية ودخلها الواضع إلى العربية بشكلها، ولم تقلد قواعد الأصوات والمورفولوجيا العربية. ٢) الايقاع الصرفي العربي، اختلف اللغويون بأن كل كلمة معربة لا بد لديها وزن أم لا. بعضهم قال أنه لازم، وبعضها لا يعتقد بهذا. إن كلمة باتيك لم ير منها أي تصريفات . ٣) البنية الصوتية العربية، من حدود الصوت العربي تعتمد على خمسة أشياء وهي :

- عدة حروف الكلمة العربية

---

[٢١٩] ممدوح خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية*. ص ١٦٠

[٢٢٠] نفس المرجع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- ائتلاف حروفها
- ائتلاف حركاتها
- عدم التقاء الساكنين فيها
- البدء بحرف متحرك

إن كلمة "باتك" لا تتجاوز عدة حروفها من القواعد العربية، بل يصل على القليل لعدد الحروف العربية. قال الخسارة تلخيصا من أراء اللغويين : أن عدة حروف في الكلمة لا تقل عن ثلاثة ولا تزيد على سبعة، إن قلت وجبت الزيادة بالتضعيف وغير ذلك، وإن زادت وجب حذف بعضها، وإن الزيادة في التعريب مثل تاء تأنيث، أو نسبة، أو المصدر الصناعي، أو المجموع لا تعد من الزوائد المخلة بعدة حروف[٢٢١] ، و لم توجد المشكلات، في ائتلاف الحروف والحركات، ولا في التقاء الساكنين، ولا في أن تبدأ هذه العبارة بحرف متحرك. بل أنها لم تخضع في القواعد العربية. فعدت هذه العبارة دخيلا.

[٢٢١] ممدوح خسارة. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية*. ص ١٧٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

جدول مصطلحات الثقافة الإندونيسية ومقابلها العربي وطرائق وضعها

رقم	المصطلح	المقابل العربي	طريقة الوضع
١	Tari Topeng	رقص القناع	الترجمة الحرفية
٢	Ngalungsur Pusaka	غسل التراث	الترجمة الحرفية
٣	Balap karung	سباق الأكياس	الترجمة الحرفية
٤	Tarik tambang	جر الحبل	الترجمة الحرفية
٥	Nasi Kucing	أرز القط	الترجمة الحرفية
٦	Bambu Runcing	الخيزران الحاد	الترجمة السياقية
٧	Dewi Sri	ألهة الأرز	الترجمة السياقية
٨	Egrang	ركائز الخيزران	الترجمة السياقية
٩	Gunungan	الجبلية	ترجمة اللواحق
١٠	Macan Ekonomi Asia	سابع اقتصاد	الاستعارة
١١	Islam perang	إسلام السيف	المجاز المرسل
١٢	Silat	سيلات	الدخيل
١٣	Angklung	الأنغكلونج	الدخيل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الدخيل	باتك	Batik	١٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الرابع

الخاتمة

أ. الاستنباط

بعدما أتم الباحث كتابة هذا البحث التكميلي، يستخرج الباحث منه قائمة الإستنباط :

الأول، قد وجدت في الأخبار مصطلحات عربية من أصل العبارات الإندونيسية، و تنقسم تلك المصطلحات على ثلاثة أقسام حسب الطريقة المستحدمة لوضعها. وهي : الترجمة والتوليد والإقتراض.

الثاني، إن الطريقة الأولى هي الترجمة وهي تفسير الكلام بلغة غير لغته، ومنه نقله الى اللغات الأخرى، أما هذه الطريقة فتنقسم إلى أربعة أقسام الحرفية ثم السياقية ثم السوابق واللواحق ثم المختصرات. و إن الطريقة الثانية هي التوليد وهو تحصيل كلمة من كلمة أخرى اسبق منها وضعا، أي ابتكار كلمة جديدة غير موجودة لا في اللغة القديمة ولا في اللغة الحديثة، وهو قسمان الاشتقاق والمجاز. وإن الطريقة الأخيرة هي الاقتراض وهو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة إلى أخرى، وهو قسمان : أن كل كلمة أجنبية دخلت العربية قديما او تدخل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

اليوم أو غدا، على أن تكون خاضعة لمقاييس العربية وابنيتها وحروفها، ويدخل فيه قسم كبير مما عربه القدماء أو المعاصرون، ويسمي هذا النوع معربا لأن الروح العربية سرت فيه وأصبح جزءا من البناء العربي، و أن يطلق الدخيل على اللفظة الاجنبية التي لم تخضع لمقاييس العربية وبناءها وحرسها سواء أكانت قديما أم حديثا.

ب. الاقتراح

تم هذا البحث بحمد الله، ولا يدعي الباحث بأن هذا البحث يخلو فعلا من الأخطاء والنقصان. كما قيل : إذا تم الأمر بدا نقصه. لقد اعترف الباحث أن هذا البحث مملوء بالغلطات والزلات والهفوات، و إن وجد القارئ الصواب فهو من عند الله. إذ هو يعتمد بشدة إلى دقة الملاحظات وكثرة المداخلات من القراء والنقاد المؤهلين بهذا المجال. فلكل بداية نهاية، فلا يترك الناس في نهاية أمره إلا ما أحسن من التمنيات والرجاء. ففي نهاية هذا البحث، يتمنى الباحث أن يكون هذا البحث نافعا للباحث نفسه ولسائر عشاق اللغة العربية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قائمة المراجع

المراجع العربية

ابن سكيت.*كتاب الابدال*. الجيزة : مطابع أميرة. ١٩٧٨

أبو مغلى، سميح. *الكلام المعرب في قواميس العرب*. بيروت : دار الفكر. ١٩٩٨

أديطاني، أغوس. *فقه اللغة*. سورابايا : Uinsa Press. ٢٠١٤

اسماء، بن مالك. *اشكالية ترجمة المصطلح اللساني والسيمائي من الفرنسية الى العربية في معجم المجيب لأحمد العايد أنموذجا*. قسم الترجمة جامعة أبي بكر بلقايد : رسالة الماجستير. ٢٠١٤

أمين، عبد الله. *الاشتقاق*. القاهرة : لجنة التأليف والترجمة والنشر. ١٩٥٦

الأنباري ، محمد علي. *محاضرة عن البحث العلمي*. بابل : مجلة جامعة بابل، ٢٠١٢

أنيس، إبراهيم وآخرون. *المعجم الوسيط*. القاهرة : مجمع اللغة العربية ناشرون. ٢٠٠٨

أنيس، إبراهيم. *دلالة الألفاظ*. القاهرة : مكتبة الإنجلو المصرية. ١٩٧٦

أوريل بحر الدين. *فقه اللغة العربية : مدخل لدراية موضوعات فقه اللغة*. مالانج : Uin Maliki Press. ٢٠١٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بوبو، مسعود. *أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج*. دمشق : وزارة الثقافة والارشاد القومي، ١٩٨٢

التنوخي، عز الدين. *مقدمة كتاب الابدال لأبي الطيب اللغوي*. دمشق : مجمع اللغة العربية. ١٩٦١

الجارم، علي ومصطفى أمين. *البلاغة الواضحة*. القاهرة : دار المعارف. ٢٠١٦

الجرجاني، عبد القاهر. *أسرار البلاغة*. جدة : دار المدني، ١٩٩١.

الجرجاني، عبد القاهر. *دلائل الاعجاز*. القاهرة : مطبعة المدني. ١٩٩٢

جرجس، رمسيس. *النحت في العربية*. القاهرة : مجلة مجمع القاهرة. مجهولة السنة

جواد، مصطفى. *المصطلحات العلمية والفنية*. العراق : مجلة المجمع العراقي. مجهولة السنة

حجازي ، محمود فهمي. *علم المصطلح*. القاهرة : مجلة مجمع القاهرة. مجهولة السنة

الحمزوي، محمد رشاد . *دور التعريب في تطوير اللغة العربية*. تونس : الدار التونيسية للنشر. ١٩٨٣

الحموي، ياقوت. *معجم البلدان*. القاهرة : دار صادر، ١٩٩٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

خالدي، هشام. *صناعة المصطلح الصوتي في اللسان العربي الحديث*. بيروت : دارالكتب العلمية. ٢٠١٢

الخاني، محمد جميل . *اللغة العلمية*. مجلة مجمع دمشق : ٣/٧

خسارة، ممدوح محمد. *علم المصطلح وطرائق وضع المصطلحات في العربية* دمشق : دار الفكر. ٢٠١٤

الخوري، شحاذة. *نحو منهجية موحدة لوضع المصطلح*. دمشق : مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق.مجهولة السنة

دمياطي، عفيف الدين. *مدخل في علم اللغة الاجتماعي*. مالانج : لسان عربي. ٢٠١٧

زوين، علي. *منهج البحث اللغوي : بين التراث وعلم اللغة الحديث*. بغداد : دار الشؤون الثقافية العامة. ١٩٨٦

الصاوي، مصطفى. *البلاغة العربية : تأصيل وتجديد*. الإسكندرية : منشأة المعارف، ١٩٨٥

الصيادي ، محمد المنجي. *التعريب وتنسيقه في الوطن العربي*. بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية . ١٩٩٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

عبد العزيز ، محمد حسن. *علم اللغة الحديث*. القاهرة : مكتبة الآداب. ٢٠١١

عبيد، عبد اللطيف. *المنهجيات المصطلحية العربية في العصر الحديث*. دمشق : مجلة التعريب. ٢٠٠٤

عثمان ، خالد عبد العزيز. *فقه الترجمة*. القاهرة : مكتبة الآداب. ٢٠١٨

العراقي، ابن منظور. *لسان العرب*. بيروت : دار الصادر. ٢٠١٠

عمر، أحمد مختار. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة : عالم الكتب. ٢٠٠٨

فاطمة ، فيلال. *وضع المصطلح في اللغة العربية*. جامعة تلمسان : رسالة الماجستير. ٢٠١٢

القزويني، الخطيب. *التلخيص في علوم البلاغة*. بيروت : دار الكتب العلمية. ٢٠٠٩

مأمون، أكرام. *فن الترجمة للطلاب والمبتدئين*. القاهرة : دار الطلائع. ٢٠٠٤

مذكور، ابراهيم. *لغة العلم في الاسلام*. القاهرة : مجلة مجمع القاهرة. مجهولة السنة

المصري، محمد عبد الغني و مجد محمد الباكير البرازي. *اللغة العربية : الثقافة العامة*. عمان : دارالمستقبل. ١٩٨٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مصطفى، أوفى ألفيان . *تكوين المصطلحات العربية الحديثة في مجال الطبية*. جامعة دار السلام كونتور : مجلة لسان الضاد. ٢٠١٧

مطلوب، أحمد. *حركة التعريب في العراق*. غداد : المنظمة العربية للتربية ةالثقافة والعلوم. ١٩٨٣

معلوف، لويس. *المنجد للغة*. بيروت : دار المشرق. ٢٠٠١

الملائكة، جميل. *المصطلح العلمي ووحدة الفكر*. (مجلة المجمع العراقي : ٣/٣٤) ص٩١

الهاشيمي، أحمد. *جواهر البلاغة : في المعاني والبيان والبديع*. بيروت : المكتبة العصرية، ١٩٩٩

اليافي، عبد الكريم. *دراسة بعض المصطلحات الفنية* دمشق : مجلة مجمع دمشق. ١/٥٦

ياقوت، محمود سليمان. *الصرف التعليمي وتطبيقه في القرآن الكريم*. كويت : مكتبة المنار الإسلامية، ١٩٩٨.

يوسف وغليسي. *اشكالية المصطلح العلمي في الخطاب العربي الجديد*. بيروت : الدار العربية للعلوم ناشرون. ٢٠٠٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المراجع الأجنبية

Elias, Elias A. *Modern Dictionary English – Arabic.* Cairo : Elias Modern Press, 1961

Hadi, Syamsul, *Glosarium Kata dan Istilah Asing dalam Bahasa Arab*. Yogyakarta : Seksi Penerbitan Jurusan Sastra Asia Barat FIB UGM, 2005

Hadi, Syamsul. *Pembentukan Kata dan Istilah Baru dalam Bahasa Arab Modern.* FIB UGM : Arabiyat, 2017

Lahlali, El Musthapa and Wafa Abu Hatab, *Advanced English – Arabic Translation : A Partical Guide.* Edinburgh : Edinburgh University Press, 2014

Munawwir, A.W. dan Muhammad Fairiz. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Surabaya : Pustaka Progressif, 2007

Rohman, Fathur. *Strategi Menerjemah Teks Indonesia – Arab.* Malang : Lisan Arabi. 2017.

Sudarto، *Metodologi Penelitian Filsafat.* Jakarta : Raya Grafindo Persada, 1995

Weihr, Hans. *A Dictionary Of Modern Written Arabic*. New York : Spoken Language Service, 1976.

المراجع الإليكترونية

http://En.wikipedia.org diakses pada 11 Desember 2019

http://Id.wikipedia.org diakses pada 10 Desember 2019

http://Indonesiaalyoum.com diakses pada 7 Desember 2019

http://kbbi.kemdikbud.go.id diakses pada 15 Desember 2019

http://oxfordlearnersdictionaries.com diakses pada 11 Desember 2019

http://www.kratonjogja.id diakses pada 11 Desember 2019

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id